

Istra Diving

Ronjenje u Istri

Diving in Istria

Tauchen in Istrien

Immersioni in Istria

Дайвинг в Истрии

www.istra.com



ISBN 978-953-7873-06-6



CROATIA

Istra



Call Center
Information & Booking



+385 52 880088

info@istra.com | www.istra.com

Sadržaj

CONTENTS

INHALT

INDICE

СОДЕРЖАНИЕ

- 04 UVOD
INTRODUCTION / EINLEITUNG
INTRODUZIONE / ВВЕДЕНИЕ
- 06 BRODSKE OLUPINE
SHIPWRECKS / SCHIFFSWRACKS
RELITTI NAVALI / ОБЛОМКИ КОРАБЛЕЙ
- 34 RIFOVI
REEFS / RIFFE
REEFS / РИФЫ
- 76 NACIONALNI PARK BRIJUNI
BRIJUNI NATIONAL PARK
NATIONALPARK BRIJUNI
PARCO NAZIONALE BRIONI
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК БРИЮНЫ
- 80 RONILAČKI CENTRI
DIVING CENTRES
TAUCHERZENTREN
CENTRI SUBACQUEI
ВОДОЛАЗНЫЕ ЦЕНТРЫ
- 88 KORISNE INFORMACIJE
USEFUL INFORMATION
NÜTZLICHE INFORMATIONEN
INFORMAZIONI UTILI
ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ
- 90 INFORMACIJE O RONJENJU
INFORMATION ON DIVING
INFORMATIONEN ÜBER DAS TAUCHEN
INFORMAZIONI RILEVANTI SULLE IMMERSIONI
ИНФОРМАЦИЯ О ДАЙВИНГЕ

Avantura ronjenja u Istri

THE ADVENTURE OF DIVING IN ISTRIA
DAS ABENTEUER DES TAUCHENS IN ISTRILIEN
L'AVVENTURA DELL'IMMERSIONE IN ISTRIA
ВОДОЛАЗНОЕ ПРИКЛЮЧЕНИЕ В ИСТРИИ



Pozivamo vas na avanturu koja će otkriti sve ljepote podmorja istarskog poluotoka, bogatstvo raznolikog i očuvanog biljnog i životinjskog svijeta, ali i mnoštvo podvodnih zidova i grebena, spilja i olupina brodova.

U organizaciji ronilačkih centara širom Istre održavaju se tečajevi ronjenja (CMAS, PADI, NITROX, APNEA) koji vas vode na atraktivne podmorske lokacije. Kod njih možete iznajmiti kvalitetnu i provjerenu opremu ili servisirati vlastitu. Veću sigurnost pri ronjenju omogućava vam i blizina hiperbarične komore koja se nalazi u Puli.

Ronjenje u Istri moguće je tijekom cijele godine zbog ugodnih temperatura mora, a osobito u periodu između svibnja i studenog.

Uronite u živopisne motive jadranskog podmorja, skriveni svijet čeka upravo vas.

Dobro došli!

We invite you to embark on an adventure that will reveal all the underwater beauty of the Istrian peninsula - the abundance and diversity of its well-preserved plant and animal life, as well as its multitude of underwater walls and reefs, caves and shipwrecks.

Dive centres throughout Istria provide diving courses (CMAS, PADI, NITROX, APNEA) that take you to exciting underwater sites. At these centres, you can rent top-quality and tested equipment or have your own equipment repaired and maintained. The vicinity of a hyperbaric chamber located in Pula adds to your safety in diving.

Diving in Istria is possible all year round due to favourable sea temperatures, and especially between the months of May and November.

Come and dive into the picturesque, hidden underwater world of the Adriatic. It is waiting for you!

Welcome!



Wir laden Sie ein zu einem Abenteuer das alle Schönheiten der Unterwasserwelt der istrischen Halbinsel, den Reichtum der mannigfaltigen und erhaltenen Pflanzen- und Tierwelt, aber auch eine Vielzahl an Unterwasserwänden und -riffen, Höhlen und Schiffswracks enthüllen wird.

In Organisation der Taucherzentren in ganz Istrien werden Tauchkurse abgehalten (CMAS, PADI, NITROX, APNEA), welche Sie zu attraktiven Unterwasserstandorten führen. Hier können Sie qualitative und getestete Ausrüstung ausleihen oder Ihre eigene überprüfen lassen. Eine höhere Sicherheit beim Tauchen ermöglicht Ihnen auch die Nähe der Überdruckkammer, welche sich in Pula befindet.

Tauchen in Istrien ist aufgrund der angenehmen Meerestemperaturen das ganze Jahr über möglich, und besonders im Zeitraum zwischen Mai und November.

Tauchen Sie ein in die lebendigen Motive der adriatischen Unterwasserwelt, die versteckte Welt wartet gerade auf Sie.

Willkommen!

Vinvitiamo ad un'avventura che Vi svelerà tutte le bellezze del fondale marino istriano, la ricchezza del variegato e ricco mondo animale e vegetale, nonché una moltitudine di pareti e scogli subacquei, grotte e relitti di navi.

I Centri subacquei organizzano per tutta l'Istria corsi d'immersione (Cmas, pADI, NITROX, apNEa) che vi porteranno a visitare suggestivi punti d'immersione. Qui potrete noleggiare attrezzature testate e di qualità oppure mettere a punto le vostre. La vicinanza della camera iperbarica a Pola permette maggiore sicurezza alle vostre immersioni.

Grazie alle temperature miti del mare qui in Istria, le immersioni sono possibili durante tutto l'anno, in particolare nel periodo fra maggio e novembre.

Immergetevi nei paesaggi pittoreschi del fondale adriatico: un mondo nascosto sta aspettando proprio voi.

Benvenuti!

Приглашаем Вас на приключение, на котором Вы откроете всю красоту подводного царства истрийского полуострова, богатство разнообразного и сохраненного растительного и животного мира, а также и многочисленные подводные скалы и рифы, пещеры и обломки кораблей.

В организации водолазных центров по всей Истрии проводятся курсы дайвинга (CMAS, PADI, NITROX, APNEA), на которых Вы побываете в впечатляющих местах подводного царства. У них можете взять напрокат качественное и проверенное снаряжение или отремонтировать свое. Большую безопасность при нырянии обеспечивает Вам и близко находящаяся гипербарическая палата, расположенная в Пуле.

Дайвинг в Истрии возможен в течение всего года, благодаря приятным температурам моря, а особенно в периоде между маем и ноябрем.

Погрузитесь в живописные мотивы адриатического подводного царства, тайный мир ждет именно Вас.

Добро пожаловать к нам!





Brodske olupine

SHIPWRECKS
SCHIFFSWRACKS
RELITTI NAVALI
ОБЛОМКИ КОРАБЛЕЙ


LEGENDA / KEY / ZEICHENERKLÄRUNG / LEGGENDA / ЛЕГЕНДА






Baron Gautsch

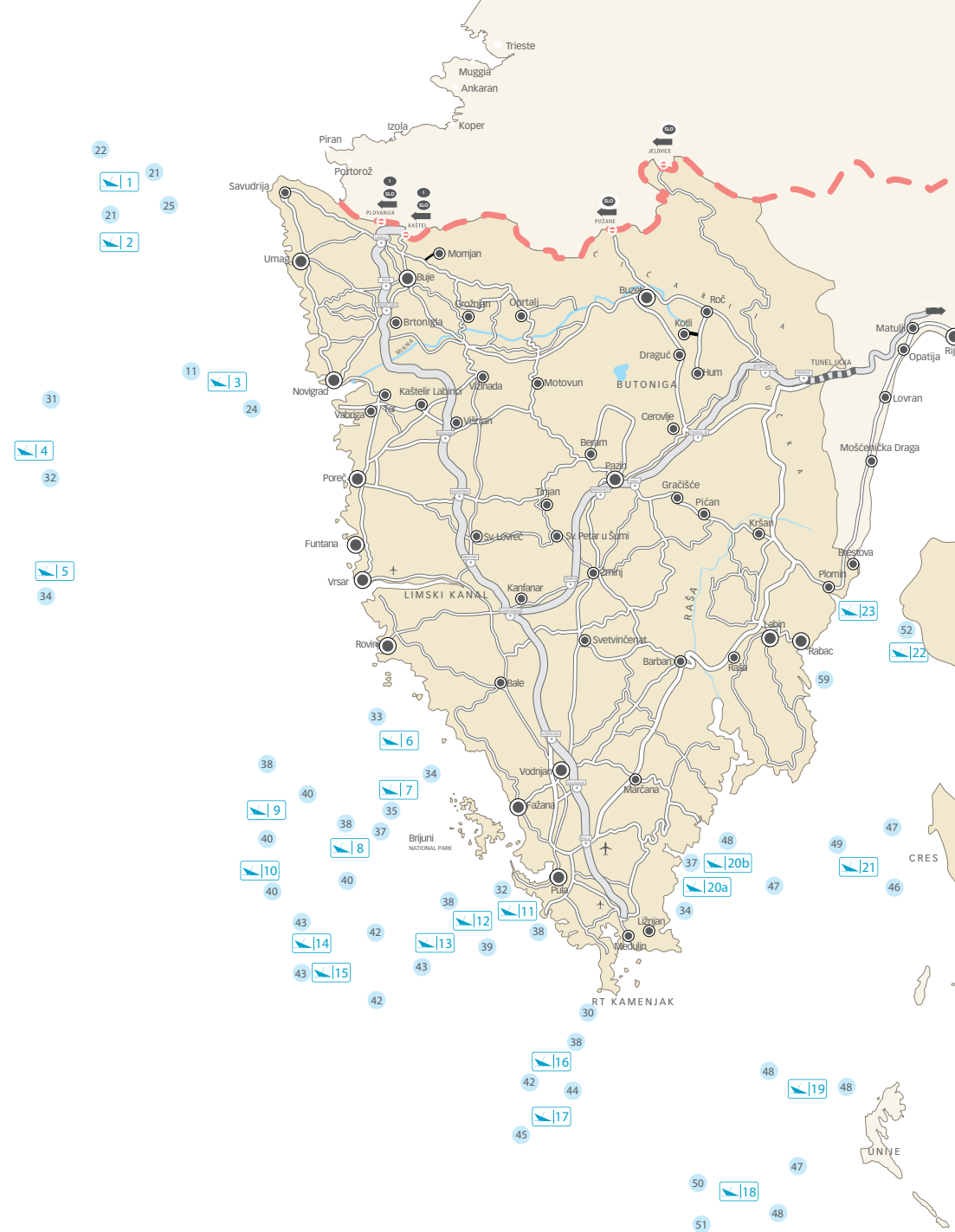
- | | |
|--|---|
|  6 Brodska olupina
Shipwreck
Schiffswrack
Relitto navale
Обломки кораблей |  33 Dubina mora
Sea depth
Meerestiefe
Profondità del mare
Глубина моря |
|--|---|

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1. Gilda | 13. Varese |
| 2. Adriana | 14. John Gilmore |
| 3. Coriolanus | 15. Josephine |
| 4. Numidia | 16. Draga |
| 5. Romagna | 17. Flamingo |
| 6. Giuseppe Dezza | 18. Luana |
| 7. Maona | 19. Torpedo |
| 8. Marija | 20. Cesare Rossarol |
| 9. Baron Gautsch | 21. Argo |
| 10. Hans Schmidt | 22. Lina |
| 11. Podmornica | 23. Vis |
| 12. Remorker | |

- | |
|--|
|  Najveća dubina
Greatest depth
Größte Tiefe
Profondità massima
Наибольшая глубина |
|--|

- | |
|--|
|  Najmanja dubina
Smallest depth
Niedrigste Tiefe
Profondità minima
Наименьшая глубина |
|--|

- | | |
|---|--|
|  Dužina
Length
Länge
Lunghezza
Длина |  Širina
Width
Breite
Larghezza
Ширина |
|---|--|



01 Gilda ГИЛДА



28 m 21 m 70 m 9 m

Ispod najsjevernijeg istarskog rta, rta Savudrije leži teretni parobrod. Gilda je, naletjevši na podvodnu minu, puknula na dva dijela. Budući da se ova lokacija nalazi na otvorenom moru, uranjanje se izvodi "u plavo" koristeći se sidrenim konopom ili konopom bove koja je vezana za olupinu. Oprez je nužan svim ronionicima posebno prilikom izrona. Uz iskusno vodstvo, vaš se doživljaj i trenutak spajanja s podmorskim svijetom pretvara u nezaboravan osjećaj.

A freight steam ship lies off Cape Savudrija, Istria's most northern cape. Having hit an underwater mine, the Gilda was split in two. As this dive site is on the open sea, you will do an open water dive with the help of an anchored rope or the rope of a buoy tied to the wreck. When diving at this site, all divers need to be alert and cautious. In the company of an experienced guide, your adventure and merging with the underwater world is sure to become an experience you won't forget.

Unter dem nördlichsten Kap Istriens, dem Kap Savudrija, liegt ein Frachtdampfschiff. Gilda ist, als es auf eine Unterwassermine stieß, in zwei Teile zerbrochen. Da sich dieser Standort auf dem offenen Meer befindet, erfolgt das Eintauchen »Ins Blaue« indem man ein Ankerseil oder ein Bojenseil verwendet, welches ans Wrack gebunden ist. Allen Tauchern ist Vorsicht geboten, vor allem beim Austauchen. Unter erfahrener Führung verwandelt sich Ihr Erlebnis und Moment des Verbindens mit der Unterwasserwelt zu einem unvergesslichen Gefühl.

Sotto la punta più settentrionale dell'Istria, Capo Salvore (Rt Savudrija), giace Gilda, un piroscafo da carico che urtando una mina subacquea, si spezzò in due. Dato che questo sito si trova in mare aperto, l'immersione viene effettuata "nel blu", con l'ausilio della fune dell'ancora o quella della boa legata al relitto. È indispensabile fare attenzione, specialmente durante la risalita. Una guida esperta farà di quest'esperienza, e del contatto col mondo sottomarino, un evento indimenticabile.

Под самым северным истрийским мысом, мысом Савудрией, лежит грузовой пароход. Гилда, столкнувшись с подводной миной, раскололась на две части. Так как это место находится в открытом море, погружение осуществляется «в синеву», при использовании якорного каната или каната буйка, привязанного к обломкам корабля. Осторожными должны быть все дайверы, особенно во время выныривания. При опытном управлении ваше приключение и момент сливания с подводным миром превращаются в незабываемое ощущение.

02 Adriana АДРИАНА



27 m 20 m 15 m 4 m

Na morskom dnu, podno najzapadnije točke istarskog poluotoka, rta Savudrije, nalazi se brodska olupina stara sedamdesetak godina. Ovaj brod tegljač potopljen je tijekom avionskog napada u Drugom svjetskom ratu. Zbog svoje je pristupačne, a zagonetne unutrašnjosti izuzetno zanimljiv znatiželjnim ronionicima koji su tek savladali tehnike ronjenja na olupinama u većim dubinama.

On the seabed, under the most western point of the Istrian peninsula, at the cape of Savudrija, there is a ship wreck of around seventy years old. This tugboat was wrecked during an air attack in the Second World War. Because of its accessible but mysterious interior it is particularly interesting for divers who have recently overcome diving techniques on wrecks at greater depths.

Am Meeresgrund, am fuße des westlichsten Punktes der istrischen Halbinsel, dem Kap Savudrija, befindet sich ein etwa siebzig Jahre altes Schiffswrack. Dieses Schleppschiff wurde während eines Flugangriffs im Zweiten Weltkrieg versenkt. Es ist aufgrund seines zugänglichen, aber rätselhaften, Inneren besonders interessant für neugierige Taucher, welche eben erst die Tauchtchniken auf Wracks in größeren Tiefen gelernt haben.

Sul fondale, ai piedi del punto più occidentale della penisola istriana, Punta Salvore, si trova il relitto di un rimorchiatore affondato una settantina d'anni fa, in un attacco aereo nel corso della Seconda guerra mondiale. Il suo interno, accessibile e allo stesso tempo misterioso, è estremamente interessante per i subacquei che hanno appena imparato la tecnica d'immersione sui relitti situati a grosse profondità.

Na morskom dnu, u podnožju samej zapadnoj točke iстрийског полуострова, мыса Савудрия, находятся обломки корабля, которым около семидесяти лет. Это буксирное судно потонуло во время авиаатаки во Второй мировой войне. Благодаря тому, что к нему легко подходить, а также благодаря своей загадочной внутренней части, исключительно интересно для любопытных дайверов, которые только освоили технику дайвинга среди обломков кораблей на большой глубине.

03 Coriolanus КОРИОЛАН



Zapadnije od Novigrada nalazi se potopljeni ratni brod Britanske kraljevske mornarice iz klase Shakespeare, Coriolanus, minolovac koji je i sam stradao od mine. Pokretan parnim strojem, namjenjen i prilagođen za plovidbu u težim vremenskim uvjetima, težine od čak 554 tone, imao je topove za protuzračnu obranu i 30 protupodmorničkih dubinskih mina. Potopljen je 5. svibnja 1945. udarom u plutajuću minu.

The wreck of the Coriolanus, a sunken battle ship of the British Royal Navy of the Shakespeare class, is located west of Novigrad. Although being a mine-sweeper, the ship sunk after hitting a mine. Powered by steam engines, designed for the roughest weather, and weighing more than 554 tons, it was armed with anti-aircraft cannons and 30 anti-submarine depth charges. It was drowned on 5th May 1945 by bumping into the floating mine.

Westlicher von Novigrad liegt das Kriegsschiff der Britischen Königsmarine aus der Klasse Shakespeare, Coriolanus, versenkt. Ein Minensucher, der auch selber durch eine Mine verunglückte. Beweglich durch eine Dampfmaschine, bestimmt und angepasst für das Schifften unter schweren Wetterbedingungen, mit einem Gewicht von sogar 554, hatte es sogar Flugabwehrkanonen und 30 Tiefenminen für die Abwehr von U-Booten. Wurde am 5. Mai 1945, nach einem Zusammenstoß mit einer Treibmine, versenkt.

A sud di Cittanova (Novigrad) è stata affondata una nave da guerra della Marina reale britannica, classe Shakespeare, la Coriolanus, un cacciamine che fu proprio affondato da una mina. Alimentata da una macchina a vapore, destinata e idonea alla navigazione in condizioni di tempo sfavorevoli, con una massa di addirittura 554 tonnellate, era provvista di cannoni antiaerei e 30 siluri antisottomarino. Affondò il 5 maggio 1945 dopo aver urtato una mina galleggiante.

Западнее от Новиграда потоплено военное судно Британского королевского морского флота из класса Шекспир, Кориолан, минный тральщик, который и сам пострадал от мины. Приводящееся в движение паровой машиной, предназначенное для плавания в тяжелых погодных условиях, весом в 554 тонны, имело пушки для противовоздушной обороны и 30 противоподводных глубоководных мин. Судно утонуло 5 мая 1945 г., столкнувшись с плавающей на поверхности миной.

04 Numidia НУМИДИЯ



Olupina broda Numidia datira iz vremena II. svjetskog rata te je jedna od najvećih u Jadranskom moru. Zbog svojih nevjerojatnih 120 m dužine predstavlja pravi izazov za sve iskusne ronioce. Dubina između 33 i 40 m iziskuje veliko iskustvo u planiranju zarona. Ovisno o strujanju vode vidljivost ove olupine može varirati i samo se rijetkim sretnicima uspije pokazati.

Dating back to World War II, the wreck of the Numidia is one of the largest in the Adriatic Sea. Its incredible length of 120 m represents a true challenge to all experienced divers. With the wreck located at a depth from 33 - 40 m, much experience is needed in planning the dive. Depending upon water currents, the visibility at this dive site may vary, and only a few divers have been lucky enough to see the wreck.

Das Wrack des Schiffes Numidia datiert aus Zeiten des II. Weltkrieges und ist eines der größten im Adriatischen Meer. Aufgrund seiner unglaublichen 120 m Länge stellt es eine wahre Herausforderung für alle erfahrenen Taucher dar. Tiefen zwischen 33 und 40 m erfordern große Erfahrung bei der Planung des Tauchgangs. Abhängig vom Stromgang des Wassers kann die Sichtbarkeit dieses Wracks variieren und schafft es daher, sich nur wenigen Glücklichen zu zeigen.

La datazione del relitto della Numidia risale ai tempi della II guerra mondiale, ed è una delle maggiori navi nel Mare Adriatico. Con i suoi incredibili 120 m di lunghezza, rappresenta una vera sfida per tutti i subacquei esperti. La profondità fra 33 e 40 m richiede una grossa esperienza nella pianificazione dell'immersione. Dipendentemente dalla corrente dell'acqua la visibilità di questo relitto può variare e soltanto pochi fortunati hanno la possibilità di vederlo.

Обломки судна Нумидия берут свое начало во времена II мировой войны и являются одними из самых больших в Адриатическом море. Из-за своих невероятных 120 м длины представляют собой настоящий вызов для всех опытных дайверов. Глубина между 33 и 40 м требует большого опыта в планировании погружения. В зависимости от течения воды видимость этих обломков может варьироваться, и только редкие счастливицы могут их увидеть.

05 Romagna РОМАНЬЯ



Loši vremenski uvjeti, u mjesecu studenom davne 1912. godine bili su presudni za sudbinu Romagne, te-retnog broda potonulog u blizini Rovinja. Romagna je tada posljednji put zaplovlila prevozeći žitarice iz Ravene prema Trstu. Danas leži na dubini od 40 m, a svojom dužinom od 60 m te osobito velikom prekrivenošću ostacima ribarskih mreža nudi gotovo sablasni prizor. Iskusni ronionci u obilazak Romagne kreću samo uz izuzetno dobru vidljivost.

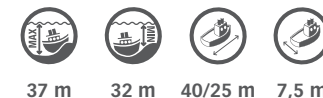
Poor weather conditions in November of faraway 1912 were the doom of the Romagna, a freight ship that sunk near Rovinj. On its last voyage, the Romagna was transporting wheat from Ravenna to Trieste. Today it lies at a depth of 40 m, and it is an almost ghostly sight, with its 60 m of length heavily covered in the remains of fishing nets. Experienced divers dive to the Romagna only in conditions of exceptionally good visibility.

Schlechte Wetterbedingungen im Monat Dezember im fernen Jahr 1912 waren ausschlaggebend für das Schicksal der Romagne, eines in der Nähe von Rovinj untergegangenen Frachtschiffs. Romagna ist damals zum letzten Mal ausgeschiff, als es Getreide von Ravenna nach Triest beförderte. Heute liegt es in einer Tiefe von 40 m und bietet mit seiner Länge von 60 m, sowie der besonders großen Überlagerung mit den Überresten der Fischernetze einen fast geisterhaften Anblick. Erfahrene Taucher brechen zu einer Besichtigung der Romagne nur zu besonders guten Sichtbedingungen auf.

Le cattive condizioni atmosferiche nel novembre del 1912, furono fatali per il destino della Romagna, una nave da carico affondata nei pressi di Rovigno. Quella fu l'ultima volta in cui essa salpò, trasportando cereali da Ravenna verso Trieste. Oggi giace ad una profondità di 40 m, mentre la sua lunghezza di 60 m, quasi completamente ricoperta dai brandelli di reti da pesca, offre uno spettacolo quasi spettrale. È possibile vederla soltanto a condizione che la visibilità sia ottima.

Плохие погодные условия в месяце ноябре далекого 1912 года стали решающими в судьбе Романья, грузового судна, утонувшего вблизи Ровинья. Романья тогда в последний раз поплыла, перевозив зерновые культуры из Равены в направлении Триеста. Сейчас находится на глубине 40 м, а благодаря своей длине - 60 м, а особенно тому, что большая часть судна покрыта остатками рыболовецких сетей, предлагает почти соблазнительное зрелище. Опытные дайверы на осмотр Романья отправляются при исключительно хорошей видимости.

06 Giuseppe Dezza ДЖУЗЕППЕ ДЕЦЦ



Talijanski minolovac izgrađen je 1913., a potopljen 1944. godine. Do 1929. nosio je ime 'Pilade Bronzetti'. Potopio ga je engleski avion koji ga je uočio za vrijeme redovnog izvidačkog leta. Torpedo je brod prepolovilo te se pramac i krma nalaze međusobno udaljeni oko 50 m. Roniocima je najatraktivniji krmeni dio. Giuseppe Dezza leži na morskom dnu u pravilnom položaju s dobro vidljivim krmenim topom i vojnom opremom sačuvanom i zaustavljenom u izgnanom vremenu.

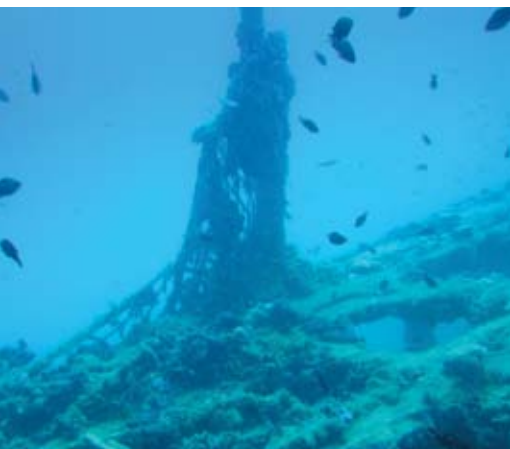
Built in 1913, this Italian minesweeper sunk in 1944. Until 1929, it carried the name "Pilade Bronzetti". It was sunk by English aircraft that spotted it during a routine reconnaissance flight. A torpedo tore the vessel in two, so the prow and the stern are now located at a distance of about 50 m. The stern has a greater appeal to divers. The Giuseppe Dezza lies on the seabed in an upright position as if frozen in time, and the cannons and military equipment on its stern are well visible.

Der italienische Minensucher wurde im Jahre 1913 erbaut und im Jahre 1944 versenkt. Bis zum Jahre 1929 trug er den Namen 'Pilade Bronzetti'. Ein englisches Flugzeug hat es versenkt, welches es während eines regulären Erkundungsfluges gesichtet hat. Der Torpedo hat das Schiff zweigeteilt und der Bug und das Heck befinden sich untereinander ca. 50 m entfernt. Für Taucher ist das Heckteil am attraktivsten. Giuseppe Dezza liegt in aufrechter Position auf dem Meeresgrund, mit einer gut sichtbaren Heckkanone und erhaltener, in verlorener Zeit stillgelegter Militärausrüstung.

Il cacciamine italiano fu costruito nel 1913 e affondato nel 1944. Fino al 1929 portava il nome di „Pilade Bronzetti“. Fu affondato da un aereo inglese che lo scorse durante un volo di ricognizione. La torpedine spezzò la nave a metà e quindi la prua e la poppa si trovano a una cinquantina di metri di distanza. La parte più interessante per i sommozzatori è la poppa. Giuseppe Dezza giace sul fondale marino, in posizione regolare, con ben visibile il cannone di poppa e l'equipaggiamento militare conservato, fermo in un tempo perduto.

Итальянский минный тральщик построен в 1913 г., а потоплен в 1944 году. До 1929 г. носил название «Pilade Bronzetti». Потопил его английский самолет, который его заметил во время регулярного разведывательного полета. Торпеда расколола судно на две части, и носовая часть судна и корма находятся друг от друга в около 50 метрах. Для дайверов самой привлекательной является кормовая часть. Джузеппе Децца лежит на морском дне в правильном положении с хорошо заметной кормовой пушкой и военным оборудованием, сохранным и оставленным в потерянное время.

07 Maona МАОНАЬЯ



Nedaleko od svjetionika Sv. Ivan na Pučini pokraj Rovinja, na dubini od 30-35 metara nalazi se Maona, mali teretni brod koji svojom dužinom od 40 metara predstavlja dosta jednostavan zaron za ronioce u uvjetima dobre vidljivosti. Uz samo dno i na krmi broda mogu se vidjeti brojni hlapovi i škarpine. Privlači veliki broj sitne ribe te je olupina zbog svoje blizine obali rado posjećena u sezonskom periodu.

A small freight ship, the Maona is located at a depth of 30 - 35 m not far from the "Sv. Ivan na Pučini" lighthouse near Rovinj. With its 40 m of length, this wreck presents a fairly straightforward dive in conditions of good visibility. Many lobsters and scorpion fish can be seen along the ship's bottom and stern. Similar to any artificial structure, the wreck attracts large numbers of small fish, and its vicinity to the shore makes it a favourite dive site in the tourist season.

Unweit des Leuchtturms Sv. Ivan auf offener See neben Rovinj befindet sich in einer Tiefe von 30-35 Metern das Maona, ein kleines Frachtschiff, welches mit seiner Länge von 40 Metern bei guten Sichtbedingungen einen reichlich einfachen Tauchgang für Taucher darstellt. Direkt am Grund und am Schiffsheck kann man zahlreiche Hummer und Drachenköpfe sehen. Wie alle künstliche Felsen zieht auch dieser eine große Zahl an kleinen Fischen an und das Wrack ist aufgrund der Nähe zur Küste im Saisonzeitraum gern besucht.

A poca distanza dal faro di S. Giovanni (Sv. Ivan), al largo da Rovigno, ad una profondità di 30-35 m si trova Maona, una piccola nave da carico che con la sua lunghezza di 40 m offre un'immersione relativamente semplice per i subacquei, in condizioni di buona visibilità. Sul fondale dove poggia la poppa della nave, si possono vedere numerosi astici e scorfani. Come tutte le pareti artificiali, attira un grosso numero di pesce minuto e data la sua vicinanza alla costa, viene visitata volentieri nel periodo estivo.

Недалеко от маяка Св. Иван, на пучине возле Ровиня, на глубине 30-35 метров, находится Маона, небольшое грузовое судно, длина которого 40 метров, и благодаря которому погружение дайверов здесь простое в условиях хорошей видимости. У самого дна и на корме судна можно увидеть многочисленных омаров и скорпен. Как любая искусственная скала привлекает большое количество мелкой рыбы, поэтому обломки судна, благодаря тому, что находятся они близко от берега, с удовольствием посещают в сезоне.

08 Marija МАРИЯ



Nekada drveni jedrenjak s metalnim jarbolom, potonuo je pedesetih godina prošlog stoljeća. Mariji su danas vidljiva rebra broda s dijelovima oplata, kobilica i jarbol, a jedan dio toga prekriven je ribarskim mrežama tako da cijela olupina stvara sliku potonulih gusarskih brodova. Brod je bogat različitim vrstama riba koje obogaćuju i upotpunjuju sveukupan doživljaj svakom ronioцу.

Once a wooden sailboat with a metal mast, the Marija sank during the 1950s. Today it is possible to see the ship's frame with parts of the planking, the keel and the mast, while one part is covered in fishing nets giving it the appearance of a sunken pirate ship. The ship is teeming with different fish species that add to the overall pleasure and experience of every diver.

Das einst hölzerne Segelschiff mit Metallmast versank in den fünfziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts. An Marija sind heute Schiffsstege mit Teilen der Beplankung, des Kiels und des Masts sichtbar, und ein Teil davon ist von Fischernetzen bedeckt, sodass das gesamte Wrack ein Bild versunkener Piratenschiffe schafft. Das Schiff ist reich an verschiedenen Fischarten, welche das Gesamterlebnis für jeden Taucher bereichern und vervollständigen.

Era una nave a vela con l'albero in metallo; s'inabissò negli anni Cinquanta dello scorso secolo. Oggi si possono scorgere le ordinate, parte del rivestimento esterno, la deriva mobile e l'albero. Parte dell'imbarcazione è ricoperta da brandelli di reti da pesca e l'intero relitto ha le sembianze di una nave pirata. La nave abbonda di varie specie di pesce che arricchiscono l'esperienza di chi s'immerge.

Когда-то деревянное парусное судно с металлической мачтой, потонуло в пятидесятые годы прошлого века. Сейчас видно ребра судна Марии с частями опалубки, киль и мачту, а одна часть этого покрыта рыболовецкими сетями, и таким образом вся опалубка создает картину потонувших пиратских кораблей. Судно богато разными видами рыб, которые обогащают и дополняют общее впечатление каждого дайвера.

09

Baron Gautsch

БАРОН ГОЧ



39 m 28 m 89 m 11,5 m



Među najpoznatijim olupinama sjevernog Jadrana svakako je olupina putničkog broda Baron Gautsch, neposredno ispred Rovinja. Austrijski putnički brod, izgrađen 1908., potonuo je naletjevši na minu 1914. godine. Prevezio je članove obitelji austrijskih oficira na ruti Boka Kotorska - Mali Lošinj - Trst. U želji da skрати vrijeme putovanja brod je pokušao proći kroz minsko polje 9 nm izvan Rovinja jer je tom rutom, navodno neposredno prije njega, prošao i jedan trgovački brod. Lijevim bokom, oko sredine broda, brod je dodirnuo jednu minu i u vrlo kratkom roku potonuo.

Na dan 13. kolovoza, u povodu obljetnice potonuća, organizira se memorijalno ronjenje i spuštanje vijenaca kao počast žrtvama najveće pomorske tragedije I. svjetskog rata na Jadranu.

Ronjenje je moguće samo preko ronilačkih centara koji posjeduju posebno odobrenje Ministarstva kulture Republike Hrvatske. Ulazak u brod dopušten je samo kroz prve dvije palube iz sigurnosnih razloga.

Built in 1908, this Austrian passenger ship sank after hitting a mine in 1914. It was carrying the families of Austrian officers on the Boka Kotorska - Mali Lošinj - Trieste route. Wanting to shorten the voyage, the ship attempted to pass through a minefield, 9 nautical miles off of Rovinj, because, allegedly, a merchant ship had managed to do so shortly before. The Baron Gautsch touched a mine amidship portside, and the ship quickly sank.

On August 13th, the anniversary of the accident, a memorial dive and the lowering of chaplets is organised in honour of the victims of the worst sea tragedy in the Adriatic area during the World War I.

Diving is allowed only through diving centres that hold a special permit of the Croatian Ministry of Culture, and for safety reasons, entry to the ship is allowed only through the first two decks.



Das österreichische Passagierschiff, erbaut 1908, ist im Jahre 1914 gesunken, als es auf eine Miene stieß. Es beförderte Familienmitglieder österreichischer Offiziere auf der Route Boka Kotorska - Mali Lošinj - Triest. Mit dem Wunsch die Reisezeit zu verkürzen, hat das Schiff versucht durch ein Mienenfeld 9 nm außerhalb von Rovinj durchzukommen, da auf dieser Route, angeblich direkt vor ihm, auch ein Handelsschiff durchgekommen ist. Auf der linken Seite, ungefähr in der Mitte des Schiffes, hat das Schiff eine Miene berührt und ist innerhalb kürzester Zeit gesunken.

Anlässlich des Jahrestages des Untergangs, am 13. August, wird ein Memorialtauchen und das Niederlegen von Kränzen zu Ehren den Opfern der größten Seefahrtstragödie des Ersten Weltkriegs an der Adria organisiert.

Tauchen ist nur über Taucherzentren möglich, welche eine besondere Genehmigung des Ministeriums für Kultur der Republik Kroatien besitzen; der Eingang in das Schiff ist aus Sicherheitsgründen nur durch die ersten zwei Decks erlaubt.

La nave passeggeri austriaca, costruita nel 1908 affondò nel 1914 a causa di una mina. Trasportava i membri delle famiglie degli ufficiali austriaci sulla rotta che portava dalle Bocche di Cattaro a Lussinpiccolo e a Trieste. Nel desiderio di accorciare i tempi di navigazione, la nave tentò di attraversare un campo minato a 9 miglia nautiche da Rovigno, perché sembra che questo tragitto fosse stato attraversato subito prima, da una nave commerciale. La nave urtò una mina con la parte centrale del suo fianco sinistro e s'inabissò in pochi minuti.

In ricorrenza dell'anniversario d'affondamento, il 13 agosto viene organizzata un'immersione e la posa delle corone di fiori in onore delle vittime della più grossa tragedia marittima della Prima guerra mondiale nell'Adriatico.

L'immersione è possibile soltanto tramite i centri d'immersione che possiedono un'autorizzazione particolare del Ministero della cultura della Repubblica di Croazia. Per motivi di sicurezza è permesso entrare nella nave soltanto attraverso i primi due ponti.

Австрийское пассажарское судно, построенное в 1908 г., потонуло, столкнувшись с миной в 1914 году. Перевозило оно членов семьи австрийских офицеров по маршруту Бока Которска - Мали Лошине - Триест. Желая сократить время путешествия, судно попробовало пройти через минное поле, 9 морских миль за пределами Ровиня, т.к. по этому маршруту, как говорят, прямо перед ним прошло и одно торговое судно. Левою стороной, возле своей середины, судно дотронулось до одной мины и в течение очень короткого времени потонуло.

По поводу годовщины затопления судна 13 августа организуют мемориальное подводное плавание и церемонию опускания венков в честь жертв трагедии на море в Первой мировой войне на Адриатике.

Нырять можно только посредством центров дайвинга, у которых есть специальное разрешение Министерства культуры Республики Хорватии, посадка на судно разрешена только через первые две палубы в целях безопасности.

10 Hans Schmidt ГАНС ШМИДТ



Ova je olupina dugo nazivana Istra jer se pravo ime broda nije znalo. Izgrađen je 1920. godine u Nizozemskoj (pod imenom Albireo), a nazvan prema svom posljednjem vlasniku iz Njemačke. Ovaj teretni parobrod prepolovljen je uslijed eksplozije nailaskom na podvodnu protubrodsku minu, 23. siječnja 1943. godine, a na posljednjoj je plovidbi prevozio naoružanje i streljivo. Pravu zanimljivost i povijesni značaj olupini daje poseban tip sidra koji se ne proizvodi već više od 100 godina.

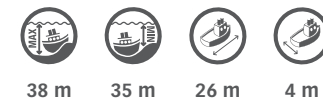
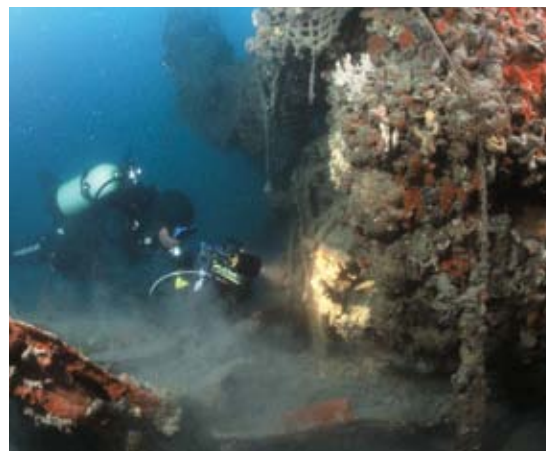
For a long time, this wreck was known as the Istra, because its true name was not known. It was built in 1920 in the Netherlands (under the name of the Albireo), but it carries the name of its last owner from Germany. This cargo steamship was ripped in two by an explosion when it struck an underwater anti-watercraft mine on 23 January 1943. On its fatal voyage, it was transporting armament and ammunition. Particularly interesting and of historical significance is the special type of anchor that has not been in production for more than 100 years.

Dieses Wrack wurde lange Istra genannt, da der richtige Name des Schiffes nicht bekannt war. Es wurde im Jahre 1920 in den Niederlanden (unter dem Namen Albireo) erbaut und es trägt den Namen anhand seines letzten Besitzers aus Deutschland. Dieses Handelsdampfschiff wurde während einer Explosion zerteilt, als es, am 23.01.1943, auf eine Unterwassermine traf. Auf der letzten Fahrt transportierte es Waffen und Munition. Eine besondere Sehenswürdigkeit und eine geschichtliche Bedeutung gibt dem Wrack eine besondere Art von Anker, welcher bereits mehr als 100 Jahre nicht mehr hergestellt wird.

Questo relitto fu per molto tempo chiamato „Istra“ perché il vero nome della nave era ignoto. Fu fabbricata nel 1920 in Olanda (era denominata Albireo), e porta il nome del suo ultimo proprietario della Germania. Questo piroscalo da carico fu spaccato a metà il 23 gennaio 1943, dall'esplosione causata da una mina subacquea, mentre nel suo ultimo viaggio trasportava armi e munizioni. Il tipo particolare d'ancora, ormai fuori produzione da oltre cent'anni, rappresenta una vera e propria curiosità e dà un significato storico al relitto.

Эти обломки корабля долго называли «Истра», т.к. настоящее его название было неизвестно. Построен в 1920 году в Голландии (под названием Албирео), получил свое название в честь своего последнего владельца из Германии. Этот грузовой пароход раскололся на две части после взрыва, столкнувшись с подводной миной 23.01.1943 года. Во время своего последнего плавания перевозил боевое снаряжение и боеприпасы. По-настоящему делает обломки интересными и придает им историческую важность особый тип якоря, который не производится уже более 100 лет.

11 Podmornica SUBMARINE | U-BOOT SOTTOMARINO | ПОДВОДНАЯ ЛОДКА



Krajem I. svjetskog rata, na otvorenom moru ispred pulskog kupališta Stoja, potopljena je jedna od sedam njemačkih podmornica koje su Nijemci sami potopili neposredno prije završetka rata. Podmornica nije kompletna, nađen je samo njen krmeni dio koji je otvoren, a na samoj podmornici još su vidljivi ostaci vojnog materijala i otvori za zrak. Zbog blizine obale moguće je ronjenje i po otežanim vremenskim uvjetima.

This Germany submarine was sunk towards the end of World War I in the open sea near the Stoja swimming beach in Pula. It was one of the seven submarines that the Germans themselves sank immediately before the war ended. The submarine is not whole; only its stern, which is open, has been found. Still visible on the submarine are the remains of military equipment and air holes. Because of the vicinity of the beach, diving is also possible in unfavourable weather conditions.

Ende des I. Weltkriegs wurde auf offenem Meer vor dem Badeort Stoja in Pula eines von sieben deutschen U-Booten, welche sie selber unmittelbar vor Beendigung des Krieges versenkt haben, versenkt. Das U-Boot ist nicht komplett, es wurde nur sein Heckteil gefunden, welcher offen ist, und direkt auf dem U-Boot sind noch Überreste an Militärmaterial und Luftöffnungen sichtbar. Aufgrund der Nähe zur Küste ist das Tauchen auch bei erschwerten Wetterbedingungen möglich.

Verso la fine della I guerra mondiale, nel mare aperto, di fronte alla spiaggia polese di Stoia, i Tedeschi affondarono uno dei sette sottomarini appartenenti alla loro flotta. Il sottomarino è incompleto: è stata trovata soltanto la poppa che è aperta, e qui sono ancora visibili i resti del materiale militare e le aperture dell'aria. Grazie alla vicinanza della costa, è possibile immergersi anche in condizioni atmosferiche sfavorevoli.

В конце I мировой войны в открытом море перед пульским театром «Стоя» потоплена одна из семи немецких подводных лодок, которые сами потонули непосредственно перед окончанием войны. Подводная лодка не полная, найдена только ее кормовая часть, а на самой подводной лодке еще видно остатки военного материала и отверстия для воздуха. Из-за близости берега, можно нырять и в тяжелых погодных условиях.

12 Remorker

БУКСИР



37 m 35 m 15 m 3,5 m

Brod tegljač potopljen 60-tih godina prošlog stoljeća bio je namijenjen za pomaganje u manevriranju većih brodova u lukama. Zbog relativno male veličine nije moguć ulazak u olupinu već se ronjenje odvija isključivo oko nje. Najveću atrakciju predstavljaju ribe koje nastanjuju ovu malu, ali zbog bogatstva ribljeg fonda, vrlo zanimljivu olupinu pogodnu za ronioce koji su tek savladali tehnike ronjenja na olupinama ili većim dubinama.

This tugboat that sank in the 1960s was used for manoeuvring larger ships in the harbour. Because of its fairly small size, it is not possible to dive inside the wreck but only around it. The greatest attraction at this dive site is the many fish that inhabit the wreck. Although small, its abundance of fish makes it a very interesting site for divers who have just mastered the techniques of wreck diving or deep diving.

Das Schleppschiff, versenkt in den 60er Jahren des vergangenen Jahrhunderts, war zur Unterstützung beim Manövrieren größerer Schiffe in Häfen bestimmt. Aufgrund der relativ kleinen Größe ist ein Zugang zum Wrack nicht möglich, sondern das Tauchen wird ausschließlich um dieses herum abgewickelt. Die größte Attraktion stellen die Fische dar, welche dieses kleine, aber aufgrund des Reichtums an Fischfond, sehr interessante Wrack günstig für alle Taucher machen, welche gerade erst die Tauchtechniken auf Wracks oder in größeren Tiefen erlernt haben.

Affondato negli anni Sessanta dello scorso secolo, era destinato ad aiutare le manovre in porto, delle navi più grandi. Per le dimensioni relativamente piccole, non è possibile entrarvi e l'immersione si svolge esclusivamente al suo esterno. Il maggiore interesse è dato dai pesci che abitano in questo piccolo - ma per la ricchezza delle varietà ittiche molto interessante - relitto, idoneo ai sub principianti che hanno appena acquisito le tecniche d'immersione sui relitti e a maggiori profondità.

Судно-буксир, потонувшее в 60-ые годы прошлого века, было предназначено для помощи в маневрировании больших судов в портах. Из-за относительно небольшой величины невозможно плавать среди обломков судна, нырять можно только вокруг них. Самым интересным здесь являются рыбы, обитающие в этих небольших, но из-за богатства рыбного фонда, очень интересных обломках судна, подходящих для дайверов, которые только что научились технике дайвинга среди обломков судна или на больших глубинах.

13 Varese

BAPECE



42 m 33 m 60 m 9 m

Talijanski trgovački parobrod Varese potonuo je 1915. godine dok je prevozio teret iz Trsta za Tunis. Zbog velikog nevremena koje je vladalo u to vrijeme na sjevernom Jadranu, kapetan je odlučio skloniti se u pulsku luku. Vozeći ka pulskoj luci naišao je na minu koja mu je raznijela pramac i brod je potonuo na mjestu na kojem se i danas nalazi. Za vrijeme ronjenja može se ulaziti u olupinu, koja je dosta široka i sigurna po cijeloj svojoj dužini.

The Italian merchant steamship Varese sank in 1915 while transporting cargo from Trieste to Tunisia. Because of stormy weather in the northern Adriatic, the captain decided to seek refuge in the port of Pula. Sailing towards the harbour, the ship struck a mine that destroyed the prow, causing the ship to sink on the exact same spot where it is located today. It is possible to dive inside the wreck, which is quite wide and safe in its entire length.

Das italienische Handelsdampfschiff Varese ist im Jahr 1915 gesunken, als es eine Fracht aus Triest nach Tunis beförderte. Wegen des großen Unwetters, welches in dieser Zeit an der nördlichen Adria herrschte, entschloss sich der Kapitän dazu, sich im Hafen von Pula in Sicherheit zu bringen. Während er zum Hafen von Pula schiffte, traf er auf eine Mine, welche den Bug sprengte und das Schiff versank am Ort, an welchem es sich auch heute befindet. Während des Tauchens kann man in das Wrack eintauchen, welches ausreichend breit und entlang seiner gesamte Länge sicher ist.

Il piroscafo commerciale italiano Varese s'inabissò nel 1915 mentre stava trasportando il carico da Trieste a Tunisia. Causa il maltempo che all'epoca colpì tutto l'Adriatico, il capitano decise di rifugiarsi nel porto di Pola; dirigendosi verso la città, urtò una mina che distrusse la prua, affondando la nave nel luogo dove tuttora si trova. Nel corso dell'immersione, si può entrare nel relitto che è abbastanza largo e sicuro in tutta la sua lunghezza.

Итальянский торговый пароход Варесе потонул в 1915 году, когда перевозил груз из Триеста в Тунис. Из-за сильной непогоды, которая тогда стояла на северной Адриатике, капитан решил укрыться в пульском порту. Плывая к пульскому порту, встретил мину, которая взорвала носовую часть судна, и оно утонуло в месте, где и сейчас находится. Во время нырания можно плавать среди обломков судна, которые достаточно широкие и безопасные по всей своей длине.

14 John Gilmore

ДЖОН ГИЛМОР



44 m 36 m 50 m 8 m

Ovaj trgovački parobrod nepoznatog imena, tijekom svoje povijesti više je puta mijenjao svoje vlasnike i zastave pa se ne može sa sigurnošću utvrditi njegov posljednji naziv. Smatra se jednim od prvih brodova koji je potonuo na istarskom području početkom I. svjetskog rata. Podaci govore da je izgrađen u engleskom brodogradilištu i opremljen motorima J. Gilmore, po čemu je i dobio naziv. Moguć je ulazak u samu olupinu koja je dobro očuvana.

This merchant steamship, whose true name is not known, has changed owners and flags several times during its history, so we cannot say with certainty what was the last name that it carried. It is considered to be one of the first ships to sink in the waters of Istria at the beginning of World War I. The information available tells us that it was built in an English shipyard and equipped with John Gilmore engines that gave it the name it has today. It is possible to dive inside the wreck, which is well preserved.

Dieses Handelsdampfschiff von unbekanntem Namen, hat durch seine Geschichte hindurch mehrmals seine Besitzer und seine Fahnen gewechselt, deshalb kann man nicht mit Sicherheit dessen letzten Namen bestimmen. Man betrachtet es als eines der ersten Schiffe, welches auf dem Gebiet Istriens Anfang des I. Weltkriegs unterging. Daten sprechen davon, dass es in einer englischen Schiffswerft erbaut wurde und mit Motoren von J. Gilmore ausgestattet war, aufgrund welcher es auch seinen Namen bekam. Es ist ein Zugang direkt in das Wrack, welches gut erhalten ist, möglich.

Questo piroscavo commerciale dal nome ignoto, nel corso della storia cambiò varie volte proprietario e bandiera e quindi non si può stabilire con sicurezza quale fosse stato il suo ultimo nome. Si ritiene fosse stata una delle prime navi affondate sul territorio istriano all'inizio della I guerra mondiale. Secondo i dati, la nave fu costruita in un cantiere inglese e fornita di motori J. Gilmore, dai quali ricevette anche il nome. È possibile accedere all'interno ben conservato dell'imbarcazione.

Этот безымянный торговый пароход в течение своей истории много раз менял владельцев и флаги, поэтому невозможно точно установить его последнее название. Считается одним из первых кораблей, потонувших на истрийской территории в начале I мировой войны. Сведения говорят о том, что построен он в английской верфи и снабжен двигателями Дж. Гилмор, по которым и получил свое название. Можно плавать среди обломков судна, которые хорошо сохранились.

15 Josephine

ДЖОЗЕФИНА



43 m 36 m 61 m 8 m

Teretni parobrod u vlasništvu Austro-Ugarske trgovačke mornarice sagrađen 1864. potonuo je pedesetak godina kasnije naišavši na minu vozeći prema Trstu. Od jačine eksplozije pramac se odvojio od trupa koji leži na nevelikoj udaljenosti od ostatka broda. Olupina broda leži u pravilnom položaju, a ronjenje je omogućeno s ulaskom u pojedine njegove dijelove. Nešto malo ribarskih mreža koje se nalaze na olupini obogaćuju ukupni dojam i ne predstavljaju nikakvu opasnost

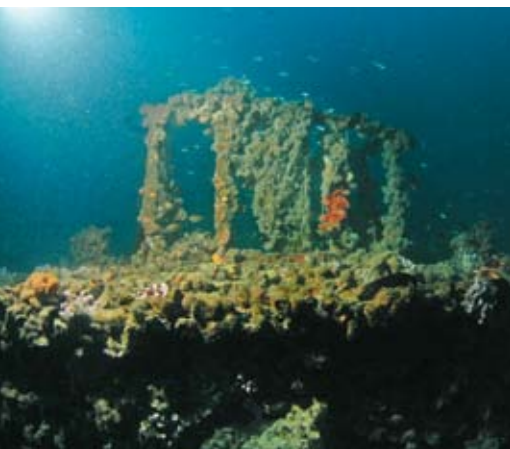
A cargo steamship owned by the Austro-Hungarian merchant marine, the Josephine was built in 1864 and sank some 50 years later when it hit a mine while sailing to Trieste. The force of the explosion ripped the prow from the rest of the hull that now lies not far from the rest of the wreck. The wreck lies in an upright position and it is possible to dive through some of its parts. The few remains of fishing nets that cover the wreck add to the diving experience and do not present any danger.

Das Frachtdampfschiff in Besitz der österreichisch-ungarischen Handelsmarine, erbaut im Jahre 1864, ist ca. fünfzig Jahre später versunken, als es während der Fahrt nach Triest auf eine Mine stieß. Von der Stärke der Explosion hat sich der Bug vom Rest des Rumpfs getrennt, welcher in unweiter Ferne vom Rest des Schiffes liegt. Das Schiffswrack liegt in aufrechter Position, und das Tauchen ist durch Zugang in dessen vereinzelt Teile möglich. Einige wenige Fischernetze, welche sich auf dem Wrack befinden, bereichern den Gesamteindruck und stellen keinerlei Gefahr dar.

Il piroscavo da carico di proprietà della Marina mercantile Austro-ungarica fu costruito nel 1864. Affondò una cinquantina d'anni più tardi, urtando una mina sul tragitto per Trieste. Dalla potenza dell'esplosione, la prua si separò dal resto dello scafo che giace a grande distanza dal resto della nave. I resti della nave si trovano in posizione regolare ed è possibile entrare in alcune parti. Una piccola quantità di reti da pesca che si trovano sul relitto, arricchiscono l'effetto e non rappresentano alcun pericolo.

Грузовой пароход, собственность Австро-Венгерского торгового морского флота, построен в 1864 году, потонул спустя около пятидесяти лет, встретив на своем пути мину, плывя в направлении Триеста. Из-за силы взрыва носовая часть откололась от остальной части корпуса, который лежит на небольшом расстоянии от остальной части судна. Обломки судна лежат в правильном положении, а нырять можно среди отдельных частей этих обломков. Несколько рыболовецких сетей, находящихся на обломках судна, обогащают общее впечатление и не представляют никакой опасности.

16 Draga ДРАГА



37 m 34 m 25 m 6 m

Draga je bio radni brod za vađenje pijeska s morskog dna. Potonuo je šezdesetih godina prošlog stoljeća zbog preopterećenja i lošeg vremena nakon čega je uslijedilo pucanje pramčanog dijela i prodora vode. Ova brodska olupina izuzetno je bogata ribom. Od stalnih stanovnika olupine tu su najčešće ugori, škarpine, hlapovi, rakovice i morske mačke. Oko olupine može se naći zanimljiv morski biljni i životinjski svijet.

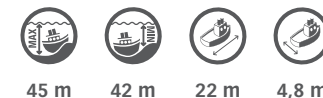
The Draga was a sand-dredging boat. It sank in the 1960s due to poor weather and overloading that caused a breach in the prow, after which the vessel began to take in water. This wreck is exceptionally rich in fish. Its permanent inhabitants mostly include eels, scorpion fish, lobsters, crabs and sea catfish. You can also find a variety of marine flora and fauna around the wreck.

Draga war ein Arbeitsschiff für das Ausheben von Sand vom Meeresgrund. Es ist in den sechziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts gesunken, aufgrund von Überlastung und schlechtem Wetter, worauf ein Brechen des Bugteils und Durchdringen des Wassers folgte. Dieses Schiffswrack stellt aufgrund des Fischreichtums ein besonderes Erlebnis dar. Von den restlichen Bewohnern des Wracks sind hier am häufigsten Aale, Drachenköpfe, Krabben und Meereskatzen. Um das Wrack herum kann man auch auf eine reichliche Pflanzen- und Tierwelt des Meeres treffen.

Draga era una nave da lavoro per l'estrazione di sabbia dal fondale marino. Affondò negli anni Sessanta dello scorso secolo per il sovraccarico che causò il cedimento della prua e l'infiltrazione dell'acqua. Questo relitto è straordinariamente ricco di pesce: fra gli abitanti fissi quelli più frequenti sono: gronghi, scorfani, astici, granchi e gatti di mare. Attorno ai resti della nave c'è un ricco mondo animale e vegetale.

Драга было рабочим судном для поднимания песка с морского дна. Потонуло в шестидесятые годы прошлого века из-за перенагрузки и плохой погоды, после чего треснула носовая часть судна, и дошло до пропускания воды. Эти обломки судна очень богаты рыбой. Чаще всего здесь можно встретить угрей, скорпен, омаров, крабов и кошачьих акул. Возле обломков судна можно увидеть и многое из морского растительного и животного мира.

17 Flamingo ФЛАМИНГО



45 m 42 m 22 m 4,8 m

Talijanski brod Flamingo bio je, prije samog potonuća, naoružan s dva pramčana torpeda. Izgrađen davne 1889., potopljen je 1914. godine naletjevši na vlastitu minu. Kapetan J. O. Krieg uspio je poslati svjetlosni signal za pomoć i spustiti čamac za spašavanje. Zbog jake bure i velikih valova uskoro je i čamac za spašavanje bio uništen tako da se posada morala boriti s morem i nevremenom. Danas se Flamingo nalazi u tišini morske dubine, a njegovi su vjerni posjetitelji, uz ronioce, mnoštvo riba i rakova.

Shortly before it sank, the Italian ship was armed with two torpedoes on its fore end. Built as early as 1889, it sank in 1914 after hitting one of its own mines. Captain J.O. Krieg managed to send up a distress flare and launch a lifeboat. Due to strong winds and high waves, the lifeboat was soon destroyed, leaving the crew to struggle against the sea and the storm. Today the Flamingo resides in the silence of the sea depths, and its loyal visitors, apart from divers, are a multitude of fish and crabs.

Das italienische Schiff Flamingo war, direkt vor dem Untergang, mit zwei Bugtorpedos bewaffnet. Erbaut im ferneren Jahr 1889, untergegangen im Jahr 1914 durch Treffen einer eigenen Mine. Der Kapitän J. O. Krieg schaffte es, ein Lichtsignal für Hilfe zu senden und das Rettungsboot herunterzulassen. Aufgrund des starken Sturms und den großen Wellen wurde bald auch das Rettungsboot zerstört, sodass die Besatzung mit dem Meer und dem Unwetter kämpfen musste. Heute befindet sich das Flamingo in der Stille der Meerestiefe, und dessen treue Besucher sind, neben den Tauchern, eine Vielzahl an Fischen und Krebsen.

La nave italiana Flamingo era, prima d'inabissarsi, armata di due torpedini di prua. Fu costruita nel lontano 1889 e affondata nel 1914, urtando la propria mina. Il capitano J.O. Krieg riuscì a mandare un segnale di luce come richiesta d'aiuto e a calare la scialuppa di salvataggio. A causa della forte bora e delle grosse onde, anche la scialuppa fu presto distrutta e l'equipaggio dovette combattere con il mare e le intemperie. Oggi la Flamingo giace nel silenzio del fondale marino, ed a visitarlo fedelmente, oltre ai sommozzatori, una moltitudine di pesci e granchi.

Итальянское судно Фламинго перед самым погружением в воду было оснащено двумя торпедами в носовой части судна. Построено в далеком 1889 г., потоплено в 1914 году, столкнувшись с собственной миной. Капитан Дж. О. Криг смог послать световой сигнал помощи и спустить спасательную лодку. Из-за сильной бури и больших волн скоро и спасательная лодка была уничтожена, и поэтому экипаж должен был бороться с морем и непогодой. Сейчас Фламинго находится в тишине морской глубины, а его верными посетителями, наряду с дайверами, являются многочисленные рыбы и раки.

18 Luana ЛУАНА



Luana, nekada trgovački brod, danas samo njegova olupina na samom morskome dnu, potopljena je za vrijeme II. svjetskog rata, 1943. godine. Luana je, tijekom svoje redovne plovidbe, naletjela na minu zbog koje je danas iznimno zanimljiva svim ronionicima. Njena olupina leži u pravilnom položaju, a vjerni su joj posjetioci slabe struje i veliko bogatstvo riba. Zbog dubine na kojoj se nalazi, jedino je iskusnim ronionicima moguć ulazak u njezinu olupinu koja je, unatoč stradanju, ponosita, dobro očuvana i kompletna.

Once a merchant ship, the Luana sank in 1943 during World War II. During one of its regular voyages, the Luana hit a mine, which makes it exceptionally interesting to all divers. Its wreck lies in an upright position, and its faithful visitors are weak sea currents and multitudes of fish. Because of the depth at which it is located, only experienced divers can enter the wreck of the Luana that continues to stand proudly, well-preserved and intact, despite the disaster that struck it.

Luana, einst Handelsschiff, wurde während des II. Weltkriegs, im Jahre 1943 gesenkt. Luana ist während der regelmäßigen Fahrt auf eine Mine aufgefahren und deshalb ist dieses Wrack heutzutage immer noch äußerst interessant. Das Wrack liegt aufrecht und wird regelmäßig von schwachen Strömungen und großen Fischschwärme besucht. Wegen der Tiefe, in der sich das Wrack befindet, können nur die erfahrene Taucher das Wrack besuchen, das, trotz Schaden, immerhin stolz, gut aufbewahrt und komplett ist.

Luana è una nave commerciale affondata nel corso della II guerra mondiale, nel 1943. Durante il suo tragitto regolare, sbatté contro una mina e perciò oggi desta particolare interesse fra numerosi subacquei. I suoi resti riposano sul fondale marino, in posizione regolare, mentre le deboli correnti marine ed una gran quantità di pesci, le fanno sempre compagnia. Soltanto i subacquei esperti possono entrare nella nave che, a dispetto delle sventure subite, giace fiera, ben conservata e completa.

Луана, которая когда-то была торговым судном, потоплена во времена II мировой войны, в 1943 году. Луана в течение своего регулярного плавания столкнулась с миной, из-за которой сейчас очень интересна всем дайверам. Ее обломки лежат в правильном положении, и постоянно посещаемы слабыми течениями и большим количеством рыб. Из-за глубины, на которой располагается, только опытным дайверам можно находиться среди ее обломков, которые, несмотря на крушение, хорошо сохранены и комплекты.

19 Torpedo ТОРПЕДА



Engleski torpedni patrolni brod potonuo je krajem II. svjetskog rata kada je tijekom redovitog patroliranja naišao na minu. Uslijed dramatične eksplozije prepolovljen je na dva dijela. Prvi dio dugačak je oko 20-25m i u cijelosti je očuvan. Drugi dio, duljine 20 m, nalazi se nekoliko metara dalje, no uništen je budući su ga Englezi zapalili kako neprijatelj ne bi mogao doći do radara...

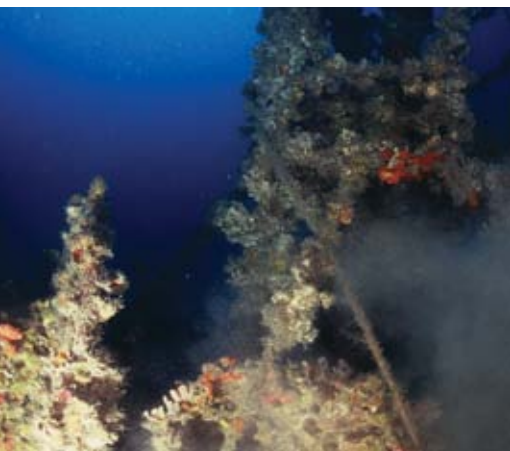
The English torpedo patrol boat went down towards the end of World War II when it hit a mine during a routine patrol. The dramatic explosion split the boat in two. The first part is about 20 - 25 m long and is fully preserved. The second part, 20 m long, lies several metres away, but is destroyed because the English set it on fire to prevent the enemy from getting hold of its radar...

Das englische Torpedo-Patrouillenschiff ging Ende des II. Weltkriegs unter, als es während einer regulären Patrouille auf eine Mine stieß. In Folge der dramatischen Explosion wurde es in zwei Teile geteilt. Der erste Teil ist ca. 20-25 m lang und ist zur Gänze erhalten. Der zweite Teil, von 20 m Länge, befindet sich einige Meter weiter, aber er ist zerstört, da ihn die Engländer angezündet haben, damit der Feind nicht an den Radar kommen konnte...

La nave di pattuglia inglese è affondata verso la fine della II guerra mondiale, quando nel corso di un regolare pattugliamento sbatté contro una mina. La forte esplosione lo spezzò in due.. La seconda parte, lunga 20 m, si trova alcuni metri più in là ed è stata però distrutta dagli Inglesi per impedire che il nemico s'impossessasse del radar...

Английское торпедное дозорное судно потонуло в конце II мировой войны, когда во время регулярного патрулирования столкнулось с миной. Вследствие драматичного взрыва раскололо на две части. Первая часть длиной около 20-25 м полностью сохранена. Вторая часть длиной 20 м удалена несколько метров, но уничтожена, т.к. англичане подожгли ее, чтобы враги не могли добраться до радара...

20 Cesare Rossarol СЕЗАР РОССАРОЛ



50/48 m 42/40 m 40/25 m 8/8 m

Talijanski razarač izgrađen 1913. u Genovi, porinut je u more godinu dana kasnije, a potonuo već 1918. Nakon objave završetka rata brod je iz Pule krenuo za Rijeku. Oko 2 nm izvan Ližnjana zahvatio je rubnu minu koja ga je presjekla na dva dijela. Veći pramčani dio nalazi se sjevernije, okrenut naopako, s puknućem trupa kroz koje se mogu vidjeti topovske granate. Krmeni dio, oko 30 metara dužine, leži oko 300 m južnije i u pravilnom je položaju.

The Italian destroyer was built in Genoa in 1913, launched one year later, and met its fate in 1918. When the end of the war was declared, the ship left Pula for Rijeka. About 2 nautical miles from Ližnjan, it struck a mine that tore it in two. The larger fore part is capsized and located towards the north, with a breach in the hull through which you can see bombshells. The stern part, about 30 m long, lies some 300 m to the south in an upright position.

Der italienische Zerstörer wurde im Jahr 1913 in Genua erbaut, lief ein Jahr später ins Meer aus und versank bereits im Jahr 1918. Nach Verkündung des Kriegsendes brach das Schiff von Pula nach Rijeka auf. Ca. 2 nm außerhalb von Ližnjan erfasste es eine Bordmine, welche es in zwei Teile durchschnitt. Der größere Bugteil befindet sich nördlicher, verkehrt umgedreht, mit einem Bruch des Rumpfs, durch welchen man die Kanonengranaten sehen kann. Das Heckteil, von ca. 30 Metern Länge, liegt ca. 300 m südlicher und in aufrechter Position.

Il cacciatorpediniere italiano, costruito nel 1913 a Genova, fu varato un anno dopo e affondò già nel 1918. Dopo la dichiarazione della fine della guerra, la nave partì da Pola verso Fiume (Rijeka). A circa 2 miglia nautiche da Lisignano (Ližnjan) sbatté contro una mina che la spezzò in due. La parte più grande, la prua, si trova a nord ed è girata all'incontrario. Attraverso la spaccatura del corpo della nave si possono vedere i proiettili dei cannoni. La poppa, lunga all'incirca 30 m, giace a 300 m più a sud, in posizione regolare.

Итальянский эскадренный миноносец построен в 1913 году в Генуе, спущен на воду год спустя, а потонул в 1918 г. После объявления окончания войны судно отправилось из Пулы в направлении Рибеки. На расстоянии около 2 морских миль за пределами Лижняна задело крайнюю мину, которая его расколола на две части. Большая часть носовой части судна, расположенная севернее, повернута наоборот, с трещиной в корпусе, через которую можно увидеть артиллерийские снаряды. Кормовая часть длиной около 30 метров лежит в 300 метрах южнее в правильном положении.

21 Argo АРГО

ex HMS Flint
ex Royal Navy Isle Class Trawler



48 m 40 m 50 m 8.3 m

Godine 1948. Argo je plovio iz Venecije prema Rijeci s teretom rajčica. Naletio je na minu zaostalu iz II. svjetskog rata. Snažna eksplozija prepolovila je brod neposredno iza komandnog mosta. Pramac je od krme udaljen 50-tak metara. Objе polovice leže uspravno tek neznatno utonule u mulj. Između pramca i krme mogu se vidjeti rasuti dijelovi broda i opreme. Oba su sidra još na svojim mjestima.

In 1948, the Argo set sail for Rijeka from Venice with a cargo of tomatoes. The ship hit a mine left over from World War II. A strong explosion ripped the vessel in two just behind the commanding bridge. The prow and the stern lie some 50 m apart. Both parts are in an upright position, only slightly sunken in mud. Parts of the ship and ship equipment can be seen strewn between the prow and the stern. Both anchors are still in place.

Im Jahr 1948 schiffte Argo aus Venedig in Richtung Rijeka mit einer Fracht Tomaten. Es stieß auf eine aus dem II. Weltkrieg übrig gebliebene Mine. Die starke Explosion zerteilte das Schiff unmittelbar nach der Kommandobrücke. Der Bug ist vom Heck ca. 50 Meter entfernt. Beide Hälften liegen aufrecht, nur gering im Schlamm versunken. Zwischen dem Bug und dem Heck kann man verstreute Teile des Schiffes und der Ausstattung sehen. Beide Anker sind noch an ihren Plätzen.

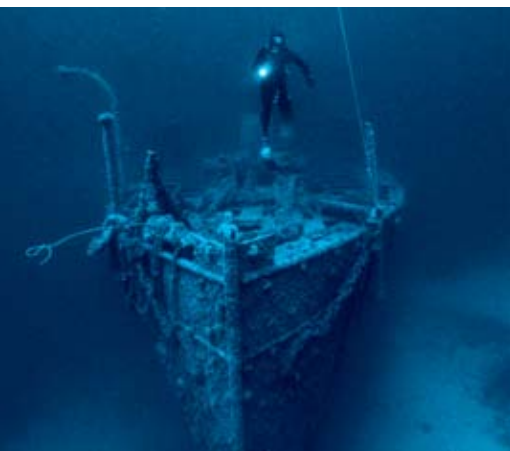
Nel 1948 Argo stava navigando da Venezia verso Fiume con un carico di pomodori. Urtò contro una mina rimasta lì dalla seconda guerra mondiale; una forte esplosione spezzò in due parti la nave subito dietro il ponte di comando. La prua dista una cinquantina di metri dalla poppa. Entrambe le metà giacciono diritte, leggermente affondate nella melma. Fra la prua e la poppa si possono vedere i resti sparsi della nave e dell'equipaggiamento. Entrambe le ancore sono ancora ai loro posti.

В 1948 году судно Арго плыло из Венеции в направлении Рибеки, перевозив помидоры. Столкнулось судно с миной, оставшейся со времен II мировой войны. Сильный взрыв расколол судно на две части прямо за командным мостом. Носовая часть судна от кормы удалена около 50 метров. Обе половинки лежат вертикально, немного погруженные в ил. Между носовой частью и кормой можно увидеть разбросанные части судна и оборудования. Оба якоря еще находятся на своем месте.

22 Lina

ЛИНА

ex Ville de Namour
ex Nueva Estramandura



55 m 20 m 70 m 9 m

Željezni parobrod izgrađen je 1879. u Velikoj Britaniji u vrijeme kada su željezni parobrodi već odnijeli konačnu pobjedu nad jedrenjacima. Plovio je cijelim Sredozemljem i do Sjeverne Europe prevozeći ulje i vino iz talijanske pokrajine Puglia, a na povratku dovozeći ugljen iz Cardiffa. U noći 14. siječnja 1914. zbog guste magle posada je izgubila orijentaciju prilikom plovidbe kroz kanal Vela vrata. Jako nevjerojatno bacilo je brod na obalu nedaleko rta Pečen na Cresu i brzo je potonuo.

This iron steamship was built in 1879 in Great Britain, at a time when iron steamships had already won the race against sailboats. It sailed the entire Mediterranean and up to northern Europe transporting oil and wine from the Italian province of Puglia, and brining back coal from Cardiff on the return voyage. On the night of 14 January 1914, because of thick fog, the ship lost its way while navigating through the Vela Vrata Channel. A heavy storm caused the ship to run aground near Cape Pečen on Cres Island, where it quickly sank.

Das eiserne Dampfschiff wurde im Jahre 1879 in Großbritannien, zu Zeiten als eiserne Dampfschiffe bereits den Sieg über Segelschiffe davongetragen haben, erbaut. Es segelte über das ganze Mittelmeer und bis nach Nordeuropa, indem es Öl und Wein aus der italienischen Provinz Puglia beförderte, und bei der Rückkehr Kohle aus Cardiff herbrachte. In der Nacht des 14.01.1914 hat die Besatzung wegen des dichten Nebels die Orientierung bei der Durchfahrt durch den Kanal Vela vrata verloren. Das starke Unwetter hat das Schiff an die Küste unweit des Kaps Pečen auf Cres geworfen und es ist schnell untergegangen.

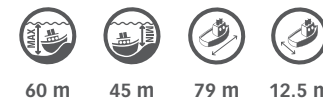
Il piroscampo di ferro fu costruito in Gran Bretagna nel 1879, ai tempi in cui i piroscampi di ferro presero già il sopravvento sui velieri. Navigava per tutto il Mediterraneo, fino all'Europa settentrionale, trasportando olio e vino dalla Puglia e al ritorno portando carbone da Cardiff. Nella notte del 14 gennaio 1914, a causa della fitta nebbia, l'equipaggio perse l'orientamento mentre stava attraversando il canale di Vela vrata. Un forte maltempo scagliò la nave sulla costa, a poca distanza da Punta Pečen a Cherso (Cres), facendola inabissare rapidamente.

Железный пароход построен в 1879 г. в Великобритании, во время, когда железные пароходы уже окончательно одержали победу над парусными судами. Судно перевозило по всему Средиземноморью, до Северной Европы, растительное масло и вино итальянской провинции Пулии, а возвращаясь перевозило уголь из Кардиффа. Ночью 14.01.1914 г. из-за густого тумана экипаж потерял ориентацию во время переплывания через канал Большие ворота (Vela vrata). Сильная непогода выбросила судно на берег недалеко от мыса Печен на Цресе и в скорейшем времени утонуло.

23 Vis

ВИС

ex Renteria



60 m 45 m 79 m 12.5 m

Pod imenom Renteria, godine 1921. izgrađen je teretni parobrod Vis. Godine 1946. Vis je iz Rijeke isplovio za Rašu radi ukrcaja ugljena. Budući da u srednjem dijelu Velih vrata još nisu bila uklonjena minska polja, zapovjedniku je naloženo da se drži što bliže istarskoj obali, no nadomak rta Mašnjak na ulazu u Plominski zaljev, brod je zatresla strahovita eksplozija. Brodolomce je spasio jedan motorni jedrenjak i iskrcao u Rabac.

The cargo steamship Vis was built in 1921 under the name Renteria. In 1946, the Vis set sail for Raša from Rijeka for a load of coal. Since the minefield had not yet been cleared in the central part of Vela Vrata, the captain was ordered to stay as close the Istrian coastline as possible. However, not far from Cape Mašnjak at the entrance to Plomin Bay, a powerful explosion shook the ship. The shipwrecked crew was saved by a sailing vessel and taken to Rabac.

Unter dem Namen Renteria wurde im Jahre 1921 das Handelsdampfschiff Vis erbaut. Im Jahre 1946 hat Vis aus Rijeka nach Raša zur Verfrachtung von Kohle abgelegt. Da im mittleren Teil der „Vela vrata“ die Mienenfelder noch nicht entfernt worden waren, wurde dem Kommandeur nahegelegt, dass er sich umso näher an die Küste Istriens halten soll, aber in der Nähe des Kaps Mašnjak, am Eingang in die Bucht von Plomin, wurde das Schiff von einer fürchterlichen Explosion erschüttert. Die Schiffbrüchigen wurden von einem Motorsegelboot gerettet und in Rabac abgesetzt.

Inizialmente denominato Renteria nel 1921 fu costruito il piroscampo da carico Vis. Nel 1946 salpò da Fiume verso Arsia per caricare del carbone. Siccome al centro dello stretto di Vela vrata non erano stati ancora rimossi i campi minati, al capitano fu ordinato di tenersi il più possibile vicino alla costa istriana, ma a poca distanza da Capo Mašnjak, all'entrata nel golfo di Fianona (Plomin), la nave fu scossa da una spaventosa esplosione. I naufraghi furono salvati da una barca a vela a motore che li condusse in salvo a Porto Albona (Rabac).

Под названием Рентерия в 1921 году построен грузовой пароход Вис. В 1946 году Вис из Риеки отправился в направлении Раши для погрузки угля. Так как в средней части Больших ворот (Vela vrata) еще не были отклонены минные поля, капитану было приказано держаться как можно ближе к истрийскому побережью, но возле мыса Машняк, у входа в Пломинский залив, судно начало трясти из-за страшного взрыва. Потерпевших кораблекрушение спасло одно моторное парусное судно и высадило в Рабце.



Rifovi

REEFS



RIFFE

REEFS


РИФЫ


LEGENDA / KEY / ZEICHENERKLÄRUNG / LEGGENDA / ЛЕГЕНДА

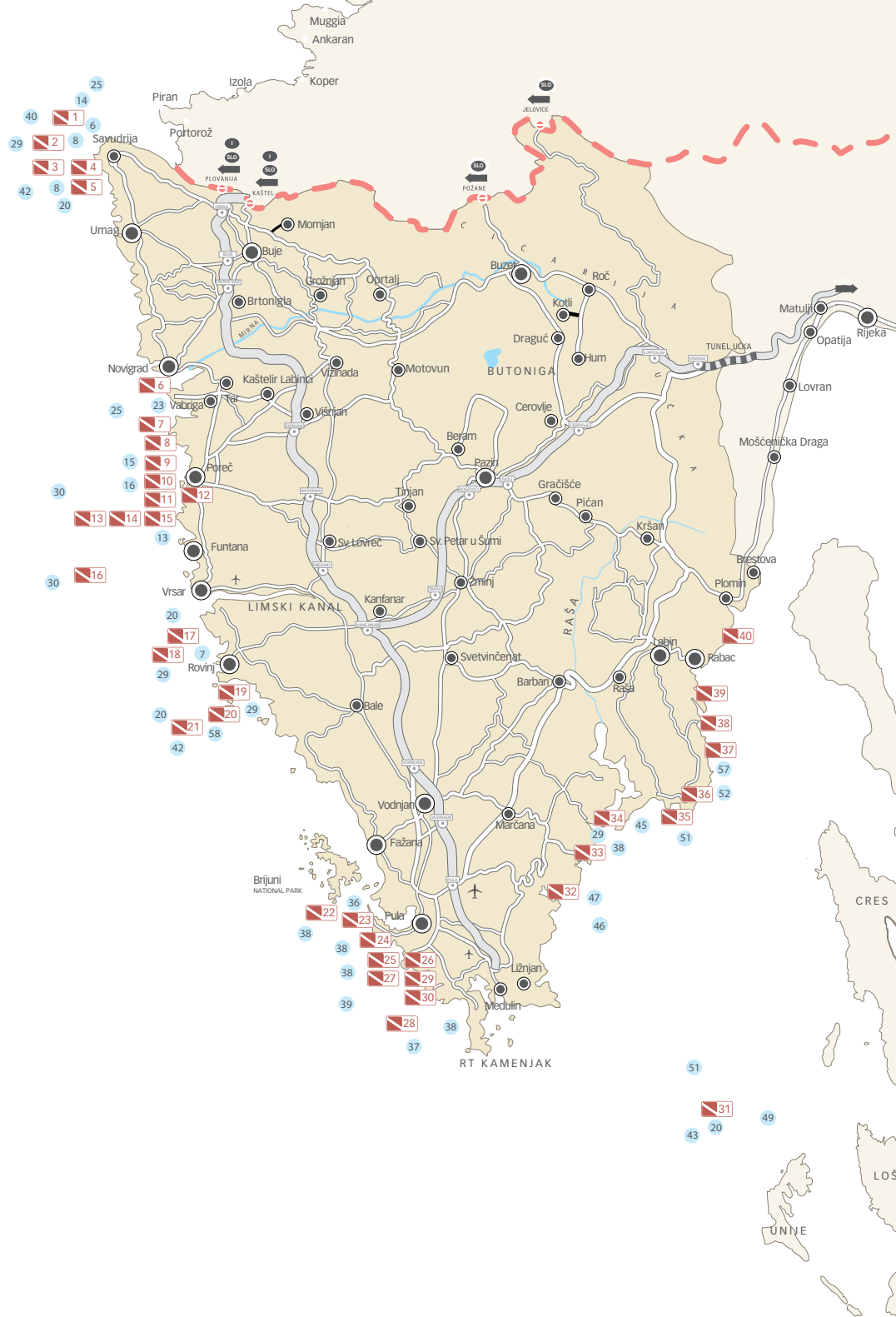


- | | | | |
|---|--|--|--|
|  1 | Rifovi
Reef
Riff
Reef
Рифы |  33 | Dubina mora
Sea depth
Meerestiefe
Profondità del mare
Глубина моря |
|---|--|--|--|

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Plićina Gobo | 21. Otok Faro
(sv. Ivan na Pućini) |
| 2. Plićina Piranolo | 22. Rt Peneda |
| 3. Plićina Buje | 23. Galebove stijene |
| 4. Crveni vrh | 24. Stoja |
| 5. Moj mir | 25. Kanjon |
| 6. Lanterna | 26. Svjetionik |
| 7. Busula | 27. Otok Fraškerić |
| 8. Pal Pical | 28. Jarbol |
| 9. Karbula | 29. Bumbište |
| 10. Splendit | 30. Rt Rakovica |
| 11. Pal sv. Nikola | 31. Galijola |
| 12. Regata | 32. Sika kavranska |
| 13. Kampanil mali | 33. Obala Krnice |
| 14. Kampanil veliki | 34. Sika Ubac |
| 15. Frižital | 35. Crna punta |
| 16. Glijiva Funtana | 36. Zid prije
Škvaranske |
| 17. Otok Figarola | 37. Rt Barbakovac |
| 18. Otok Banjol | 38. Zidovi sv. Marine |
| 19. Otok Sturag | 39. Rt Babino |
| 20. Otok San Giovanni
(sv. Ivan) | 40. Plaža Girandella |

- | | |
|---|--|
|  | Najveća dubina
Greatest depth
Größte Tiefe
Profondità massima
Наибольшая глубина |
|---|--|

- | | |
|---|--|
|  | Najmanja dubina
Smallest depth
Niedrigste Tiefe
Profondità minima
Наименьшая глубина |
|---|--|



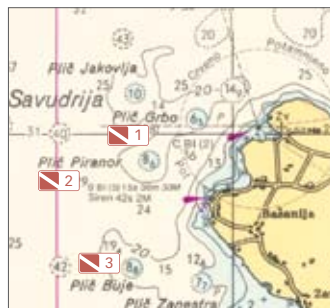
01 Plićina Gobo, Piranor i Buje

02 GOBO, PIRANOR AND BUJE SHOALS

SANDBANK GOBO, PIRANOR UND BUJE

03 BASSOFONDO DI GOBO, PIRANOR E BUJE

ОТМЕЛЬ ГОБО, ПИРАНОР И БУЕ



8 m



14 m

Ronjenje na ovoj lokaciji izrazito pogoduje ronocima početnicima budući da je zbog kamenitog dna vidljivost izvrsna. Instruktori često vode polaznike tečaja na ovu lokaciju s ciljem što bolje obuke jer se s ovim uronom kombinira uron s broda te uron u plavo.

This site is suited to beginners because visibility is excellent due to the rocky seabed. Diving instructors often bring course attendants to this site so they can practise boat diving and open water diving.

Tauchen an diesem Standort ist besonders für Tauchanfänger günstig, da aufgrund des steinigen Grunds die Sicht ausgezeichnet ist. Die Ausbilder führen die Kursteilnehmer mit dem Ziel des umso besseren Unterrichts oft an diesen Standort, da mit diesem Tauchgang sowohl das Eintauchen vom Schiff aus, als auch das Eintauchen ins Blaue kombiniert wird.

L'immersione in questo punto è adatta ai principianti perchè grazie al fondale di pietra, la visibilità è straordinaria. Gli istruttori spesso portano gli allievi in questo punto, per offrire loro l'addestramento migliore, dato che qui si combinano l'immersione dal battello e l'immersione nel blu.

Дайвинг в этом месте отлично подходит для начинающих, т.к. из-за каменистого дна здесь отличная видимость. Инструкторы часто водят слушателей курсов в это место для как можно лучшего обучения, т.к. здесь комбинируются ныряние с судна и ныряние на глубину.

04 Crveni vrh

PUNTA ROSSA

КРАСНЫЙ ВЕРХ



3 m



18 m

Sjeveroistočno od luke Stara Savudrija, na udaljenosti od 500 metara, nalazi se pozicija prilagođena svim ronocima - dubina nije velika, a vidljivost je uglavnom dobra. Stijena se polako spušta do 18 m dubine, a najzanimljiviji dio čini zid sastavljen od tisuća antičkih amfora.

North-east of Stara Savudrija port, at a distance of 500 metres, there is a location tailor made for all divers - not too deep, and visibility is mainly good. The cliff slowly drops off to a depth of 18m, and the most interesting part is a wall constituted of thousands of classical period amphorae.

Nordöstlich des Hafens Stara Savudrija, auf einer Entfernung von 500 Metern, befindet sich eine für alle Taucher angepasste Position - die Tiefe ist nicht groß und die Sichtweite ist hauptsächlich gut. Der Felsen fällt langsam bis zu einer Tiefe von 18 m ab und der interessanteste Teil wird durch eine Wand von Tausenden antiken Amphoren gebildet.

A nordest del porto di Salvore vecchia, ad una distanza di 500 metri, si trova un luogo adatto a tutti i sub - la profondità non è elevata e la visibilità è solitamente buona. La roccia scende gradualmente fino a 18 m di profondità, mentre la parte più interessante è una parete costituita da migliaia di antiche anfore.

На северо-востоке от порта Стара Савурдия, на расстоянии 500 метров, расположена позиция, обустроенная для погружений - глубина небольшая, видимость в основном хорошая. Стена постепенно спускается до 18 глубины, самой интересной частью является стена из тысячи аттических амфор.

05 Moj mir

МОЙ МИР



5 m



16 m

Oko 500 metara od obale, ispred svjetionika Savudrije, na dubini od 15 m, nalazi se potonuli brod iz rimskog doba. Amfore leže u pijesku. Vrlo se često mogu susresti ugori koji obitavaju ispod amfora, kao i rakovi i dr.

A 500 metri circa dalla costa, di fronte al faro di Salvore, ad una profondità di 15 metri, si trova il relitto di una nave antica risalente al periodo romano. Attorno ai resti, ancor oggi si possono scorgere le anfore adagiate sulla sabbia. Il sito è spesso visitato da gronghi che vivono sotto le anfore, come pure da granchi e altre specie animali e vegetali del fondale adriatico.

Около 500 метров от берега, перед маяком Савудрия, на глубине 15 метров, находится затонувшее античное судно со времен Римской империи. Возле обломков судна и сейчас можно увидеть амфоры, лежащие в песке. Его часто посещают угри, обитающие под амфорами, а также раки и другие животные и виды растений адриатического подводного царства.

Around 500 metres from the shore, in front of the Savudrija lighthouse, at a depth of 15 metres, there is a wrecked ship from the Roman period. Around the wreck amphorae can be seen lying in the sand. Its frequent visitors are sea eels which live under the amphorae as well as crabs and other animal and plant species from the Adriatic underwater world.

Etwa 500 Meter von der Küste, vor dem Leuchtturm Savudrija, befindet sich in einer Tiefe von 15 Metern das versunkene antike Schiff aus der römischen Zeit. Um das Wrack herum sind auch heute noch Amphoren sichtbar, welche im Sand liegen. Dessen häufige Besucher sind Aale, welche unter den Amphoren hausen, sowie auch Krebse und andere Tier- und Pflanzenarten der adriatischen Meereswelt.

06 Lanterna

ЛАНТЕРНА



12 m



30 m

Lanterna se nalazi na rtu istoimenog poluotoka, a posebno je atraktivna pozicija za noćne urone. Ulaz je smješten podno svjetionika. Lanterna je idealna za početnike, no zanimljiva će biti i naprednim ronionicima zbog bogate flore i faune te mnoštva ostataka antičke keramike. Susreti s morskim konjićem ovdje su gotovo pravilo.

Lanterna si trova in cima all'omonima penisola, ed è particolarmente interessante per le immersioni notturne. L'entrata in mare si trova ai piedi di un faro. Lanterna è l'ideale per i principianti ma desterà l'interesse anche dei sub più esperti, per la ricca flora e fauna e una moltitudine di resti di ceramiche antiche. Gli incontri coi cavallucci marini qui sono quasi una regola.

Лантерна находится на мысе одноименного полуострова, позиция особенно привлекательна для ночных погружений. Вход расположен у подножья маяка. Лантерна идеальное место для начинающих, здесь будет интересно также опытным дайверам благодаря богатству флоры и фауны и большому количеству остатков аттической керамики. Встречи с морским конем здесь практически правило.

Lanterna is located on the cape of the homonymous peninsula, and is an especially attractive location for night dives. The entrance is located under the lighthouse. Lanterna is ideal for beginners, but it will be interesting for advanced divers as well because of its rich flora and fauna and numerous remains of classical period ceramics. Encounters with seahorses are almost the rule here.

Lanterna befindet sich am Kap der gleichnamigen Halbinsel und ist besonders für nächtliche Tauchgänge eine attraktive Position. Der Eingang liegt unterhalb des Leuchtturms. Lanterna ist ideal für Anfänger, aber es wird auch aufgrund der reichen Flora und Fauna, sowie der Vielfalt an Überresten antiker Keramiken für fortgeschrittene Taucher interessant sein. Begegnungen mit Seepferdchen sind hier fast Gesetz.

07 Busula

БУСУЯ



14 m



18 m

Pličina izvan poluotoka Busula, dužine 200 i širine 50 metara, predstavlja atraktivnu lokaciju zbog velikih podvodnih stijena i mnoštva riba koje ovdje nalaze sigurno utočište. Posebno se ističu razni ulomci keramike te dva velika željezna sidra.

Il bassofondo nei pressi della Punta Bussolla, lungo 200 e largo 50 metri, è un'ubicazione interessante per le grosse rocce sottomarine e una moltitudine di pesci che qui trovano un riparo sicuro. Si distinguono in particolare vari frammenti di ceramica e due grosse anfore di ferro.

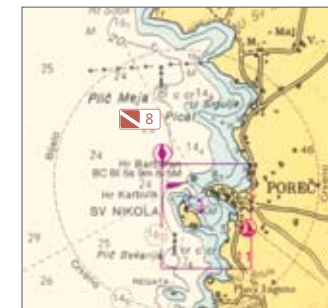
Отмель возле полуострова Бусула, длиной в 200 метров и шириной в 50 метров, является увлекательным местом благодаря большим подводным стенам и изобилию рыб, находящих здесь убежище. Особенно интересны различные обломки керамики и два больших железных якоря.

The shallows off the Busula peninsula, 200 meters long and 50 metres wide, are an attractive location because of the large underwater rocks and the many fish which find a safe haven here. Various ceramic fragments and two large iron anchors stand out especially.

Eine Seichtstelle außerhalb der Halbinsel Busula, mit einer Länge von 200 und Breite von 50 Metern, stellt aufgrund der großen Unterwasserfelsen und der Vielzahl an Fischen, welche hier einen sicheren Zufluchtsort finden, einen attraktiven Standort dar. Verschiedene Fragmente von Keramiken, sowie zwei große Eisenanker heben sich besonders hervor.

08 Pal Pical

ПАЛ ПИЦАЛ



3 m



18 m

Kružna pličina stepenastog oblika započinje kod usamljene plovne oznake "Meja", na dubini od 3 metra. Roneći u smjeru juga stepenasto se dno kod svake stepenice spušta za 2 do 3 metra, sve do 18 metara dubine gdje počinje ravan pješčani teren. Na svakoj stepenici njezinih zidova nalaze se rupe koje su dom ugorima, hlapovima i drugim ribama koje se danju skrivaju u sjeni.

Il bassofondo circolare a forma scalinata inizia vicino alla boa "Meja" ad una profondità di 3 metri. Immergendosi in direzione sud, il fondale scende verso il basso; ogni gradino, dall'altezza di due-tre metri scende verso il fondale di sabbia che raggiunge i 18 metri di profondità. Ogni gradino delle sue pareti presenta delle fessure che ospitano gronghi, astici e altre varietà di pesce che di giorno si nascondono nell'ombra.

Овальная ступенчатая отмель начинается возле уединенного судоводного маркера «Мея», на глубине 3 метров. При погружении в южном направлении, ступенчатое дно на каждой ступени спускается от 2 до 3 метров, и до 18 метров глубины, где начинается ровное песчаное дно. На каждом своде ступеней, находятся отверстия служащие домом для морских угрей, лобстеров и других рыб, прячущихся в день в тени.

Step-like spiralled shallows begin at the solitary channel marker "Meja" at a depth of 3 metres. Diving southerly, the bottom, at each step, gradually drops off by 2 or 3 metres until it reaches a depth of 18 metres where the plain sand terrain begins. On every step of its walls are holes which are home to sea eels, lobsters and other fish which hide in the shade during the day.

Die kreisförmige Seichtstelle stufenartiger Form beginnt bei der einsamen Schwimmmarkierung "Meja", in einer Tiefe von 3 Metern. Beim Tauchen in Richtung Süden fällt der Grund stufenartig mit jeder Stufe für 2 bis 3 Meter ab, ganz bis zu einer Tiefe von 18 Metern, wo ein flacher Sandgrund beginnt. Auf jeder Stufe ihrer Wände befinden sich Löcher, welche Heim von Aalen, Hummern und anderen Fischen, welche sich tagsüber im Schatten verstecken, sind.

09 Karbula

КАРБУЛА



A spiralled dive around the homonymous small island located on the western side of St. Nicholas Island starts at its northern part to a depth of 13 metres. The bottom is rocky, and in some places, especially on the western and south-western parts, there are enormous chunks of rock. Return to the shallows passes through the southern part. The dive is ideal for all categories of divers.

Die kreisförmige Eintauchstelle um das gleichnamige Inselchen an der westlichen Seite der Insel Hl. Nikola beginnt entlang dessen nördlichen Teils bis zu einer Tiefe von 13 Metern. Der Grund ist steinig und an einigen Stellen, besonders westlich und südwestlich, sind riesige Felsstücke. Bei der Rückkehr ins Seichte fährt man an der südlichen Seite fort. Die Eintauchstelle ist ideal für alle Taucherkategorien.



2 m



13 m

Kružni uron oko istoimenog otočića na zapadnoj strani otoka Sv. Nikole započinje njegovim sjevernim dijelom do dubine 13 metara. Dno je kamenito, a na nekim mjestima, osobito zapadnom i jugozapadnom, ogromne su gromade stijena. Povratak u plićinu nastavlja se južnom stranom. Uron je idealan za sve kategorije ronilaca.

Il sito circolare attorno all'omonimo isolotto, sul lato occidentale dell'isola di S. Nicola inizia con la sua parte settentrionale, della profondità di 13 metri. Il fondale è in pietra ed in alcuni posti, in particolare ad ovest e sudovest, ci sono delle rocce enormi. Al bassofondo si ritorna andando per la parte meridionale. L'immersione è ideale per tutte le categorie di subacquei.

Овальное место для погружений возле одноименного острова на западной стороне острова Св. Никола начинается у его северной стороны и доходит до глубины 13 метров. Во всех частях обитает множество рыб, живущих в основном группами, а в сезонные времена года появляются настоящие стаи кефали и салпы.

10 Splendid

СПЛЕНДИД



Close to St. Nicholas, more precisely from its southern and rocky side, at a depth of between 4 to 12 metres, we can find the Splendid diving location. Rocks from the land drop off into the depth up to 12 metres where the sandy seabed begins. The rocky part of this location is an ideal habitat for all typical organisms and is famous as the home of the sea eel and the Eriphia spinifrons crab too. This dive is ideal for all categories of divers.

Neben der Insel des Hl. Nikola, genauer an deren südlicher und felsiger Seite, befindet sich in einer Tiefe von 4 bis 12 Meter die Eintauchstelle Splendid. Die Felsen erstrecken sich ebenso vom Festland aus ins Meer bis zu einer Tiefe von 12 Metern, wo der sandige Grund beginnt. Der felsige Teil ist ein idealer Wohnort für all unsere typischen Organismen und dieser Teil ist auch anhand des Wohnorts des Aals und des Krebses grancipor bekannt. Ein solches Eintauchen ist für alle Taucherkategorien ideal.



4 m



12 m

Pokraj otoka Sv. Nikole, točnije s njegove južne i stjevnovite strane na dubini od 4 do 12 metara, nalazi se uron Splendid. Stijene se s kopna isto tako pružaju u dubinu mora do 12 metara gdje započinje pješčano dno. Stjenoviti dio je idealno stanište svih tipičnih organizama, a dio je poznat i po obitavalištu ugora i raka kosmača - grancipora. Takav je uron idealan za sve kategorije ronilaca.

Accanto all'isola di S. Nicolò, più precisamente nel suo lato meridionale roccioso, ad una profondità da 4 a 12 metri, si trova il punto d'immersione denominato Splendid. Le rocce partono dalla terraferma verso una profondità di 12 metri, dove inizia un fondale di sabbia. La parte rocciosa è il biotopo ideale per tutti organismi tipici, mentre una parte è nota anche per la presenza di gronghi e granciporri. Questo tipo d'immersione è adatto a tutte le categorie di subacquei.

Возле острова Св. Никола, точнее с его южной, скалистой стороны, на глубине от 4 до 12 метров, расположено углубление Сплэндид. Скалы с континента спускаются на глубину до 12 метров, где начинается песчаное дно. Скалистая часть - идеальный биотоп для всех наших типичных организмов, эта местность известна и как место обитания угрей и дромий. Такое углубление идеально для всех категорий дайверов.

11 Pal sv. Nikola

ОСТРОВ СВ. НИКОЛА



3 m



13 m

U istočnom dijelu nalaze se ostaci razbijenih amfora, a u blizini znaka nalaze se dvije velike stijene pomoću kojih je nekad bila obilježena istoimena plićina. Pored tih stijena nalazi se motor jedne potopljene brodice. Podvodni dio sastoji se od stjenovitog ravnog, glatkog dijela i pijeska u dubini, dok je u blizini znaka dosta strm, naročito na zapadnom dijelu.

Nella parte orientale si scorgono resti di anfore rotte, mentre nelle vicinanze del segnale ci sono due grosse rocce che una volta indicavano la presenza dell'omonimo bassofondo; accanto ad esse vi sono i resti del motore di un battello affondato. La parte sommersa consiste di un lato roccioso dritto e levigato con della sabbia sul fondale che nelle vicinanze del segnale, specialmente nel suo lato occidentale, diventa abbastanza ripida.

В восточной части расположены остатки разбитых амфор, а возле знака расположены две большие скалы, с чьей помощью когда-то была размечена одноименная отмель. Возле этих скал находится мотор одного затонувшего судна. Местность под водой состоит из скалистой и гладкой части и песчаного дна, тем временем как возле знака местность достаточно крутая, особенно в западной части.

In the eastern part are the remains of broken amphorae, and close to the signs there are two huge rocks where in the past, an area of shallow water of the same name was marked. Close to these rocks is the motor of a ship wreck. The underwater part includes a rocky, plain and a smoother area and sand in the deeper areas, whilst the part near the sign is pretty steep, particularly on the western part.

Im östlichen Teil befinden sich Überreste von zerbrochenen Amphoren und in der Nähe des Schildes befinden sich zwei große Felsen, mithilfe welcher einst das gleichnamige Flachwasser gekennzeichnet wurde. Neben diesen Felsen befindet sich der Motor eines versunkenen Schiffes. Der Unterwasserteil besteht aus einem felsigen, glatten Teil und Sand in der Tiefe, während er in der Nähe des Schildes ziemlich steil ist, besonders im westlichen Teil.

12 Regata

РЕГАТА



15 m



24 m

Kružnu plićinu ispred istoimenog otočića na otvorenom moru formirale su velike podvodne stijene koje se koncentrično prostiru do pijeska koji okružuje plićinu na dubini od 24 metra. Skrovište je hlapovima i ugorima, a u moru iznad šeke plivaju menule i druge ribe koje obitavaju u jatima. Uron započinje isključivo po konopu dolje, a povratak je po konopu gore.

Il bassofondo circolare davanti all'omonimo isolotto in mare aperto, è stato creato dalle grosse rocce immerse poste concentricamente fino a raggiungere la sabbia che circonda il bassofondo, ad una profondità di 24 metri. Questo è il rifugio degli astici e dei gronghi. L'immersione inizia con l'ausilio di una fune che conduce verso il fondo, mentre il ritorno avviene sempre per mezzo della stessa fune.

The spiralled shallows in front of the homonymous small island on the open sea were formed by large underwater rocks which concentrically spread into the sand surrounding the shallows at a depth of 24 metres. This location is a shelter for lobsters and sea eels. The dive down is exclusively by rope as is the ascent.

Die kreisförmige Seichtstelle vor dem gleichnamigen Inselchen im offenen Meer haben große Unterwasserfelsen geformt, welche sich konzentrisch bis zum Sand erstrecken, welcher die Seichte auf einer Tiefe von 24 Metern umgibt. Sie ist ein Zufluchtsort für Hummer und Aale und im Meer oberhalb des Flachwassers schwimmen Großkopf-Meeräschen und andere Fische, welche in Schwärmen leben. Der Tauchgang beginnt ausschließlich am Tau hinab und die Rückkehr am Tau hinauf.

Овальную отмель возле одноименного острова в открытом море сформировали большие подводные стены, которые простираются к песку, окружающему отмель на глубине 24 метров. Это убежище для лобстеров и морских угрей, а в море плавают спикары и другая рыба, обитающая в стаях.

13 Kampanil mali

CAMPANILE PICCOLO
КАМПАНИЛ МАЛЫЙ



16 m



26 m

Plićina nazvana po svom zvonastom obliku sa zapadne je strane ograđena lijepim zidom u kojem se nalaze pukotine i špiljice. U njemu obitava jedan od najvećih ugora i hlapova na našem području. Bogata je algama, morskim spužvama i koraljima. Vrh je ravan s par udolina ispunjenih pijeskom. Uron je u "plavo" pomoću sidrenog konopa. Najudaljeniji je od kopna te se može i kružno obroniti.

The shallow water which got its name from its bell-like shape is from the west side bordered by a beautiful wall inside which there are fissures and small caves. One of the largest sea eels lives here and lobsters too can be found in this area. It is rich with seaweed, sea sponges and corals. Its top is plain with some dales filled with sand. The immersion into the "blue" is done by the anchor rope. It is the most distant from the land and can be passed in circles.

Die Seichte, benannt nach ihrer glockenförmigen Form, ist auf der westlichen Seite durch eine schöne Wand eingezäunt, in welcher sich Spalten und kleine Höhlen befinden. In ihr sind einige der größten Aale und Hummer auf diesem Gebiet wohnhaft. Sie ist reich an Algen, Meeresschwämmen und Korallen. Die Spitze ist flach mit ein paar Mulden, ausgefüllt mit Sand. Das Eintauchen ins "Blaue" erfolgt mittels eines verankerten Taus. Es ist die entfernteste vom Festland und kann kreisförmig umtaucht werden.

Il bassofondo così chiamato per la sua forma a campana, dalla parte occidentale è circondato da una bella parete caratterizzata da crepe e piccole rocce. Qui vivono uno dei più grandi gronghi e astici presenti sul nostro territorio. È ricco di alghe, spugne marine e coralli. La cima è dritta con alcune depressioni riempite di sabbia. L'immersione avviene per mezzo di una fune ancorata.

Отмель получила название за свою форму в виде колокола, с западной стороны оградена красивой стеной с углублениями и пещерами. В ней обитают одни из самых больших угрей и лобстеров на наших территориях. Альгама богата морскими губками и кораллами. Верх ровный с несколькими песчаными углублениями. Погружение при помощи якорного каната.

14 Kampanil veliki

CAMPANILE GRANDE
КАМПАНИЛ БОЛЬШОЙ



14 m



40 m

Kampanil veliki sličnog je oblika kao i "Mali" s jednom dubljom sjeveroistočnom stranom koja dostiže dubinu do 40 metara gdje se nalazi i mala pećina. Zid je prepun malih rupa i pukotina u kojima obitava mnoštvo riba. Plato je ravan, posjećen većim primjerima orade ili gofa. Šeka udaljena od obale velikog je promjera te nije idealna za kružni uron i bolje ju je roniti u dva dijela.

The Kampanil veliki (Big bell) has a similar shape to the "Small" one with the deeper north-eastern side reaching a depth of 40 metres where a small cave can also be found. The wall is full of small holes and fissures in which many fish live. The plateau is plain, and visited by larger samples of sea-bream or Greater amberjack. The shallow water's diameter away from the shore is large and is not ideal for circle diving as it is better to dive through it in two parts.

Der große Kampanil ist von ähnlicher Form wie auch der "Kleine" mit einer tieferen nordöstlichen Seite, welche eine Tiefe bis zu 40 Metern erreicht, wo sich auch eine kleine Grotte befindet. Die Wand ist voll an kleinen Löchern und Spalten in welchen eine Vielzahl an Fischen wohnhaft ist. Das Plateau ist flach, von größeren Exemplaren des Goldbarsches oder der Stachelmakrele besucht. Das vom Festland entfernte Flachwasser ist von großem Durchmesser und ist deshalb nicht günstig für einen kreisförmigen Tauchgang, es ist besser dieses in zwei Abschnitten zu durchtauchen.

La sua forma è simile a quella del Campanile piccolo, ma dal lato sud-orientale è più profondo ed arriva a 40 metri; qui si trova anche una piccola grotta. La parete è colma di piccole fessure e crepe abitate da molte varietà di pesci. Il fondale è piatto, popolato da grossi esemplari di orate e seriole. La secca, lontana dalla costa, ha un diametro esteso e per questo motivo non è adatta ad un'immersione circolare; si consiglia invece di attraversarla da due parti.

Кампанил большой похож формой на «Малый» только имеет более глубокую северо-восточную сторону, достигающую 40 метровой глубины, где находится небольшая пещера. В стене множество маленьких отверстий и пустот, в которых обитает множество рыб. Плато плоское, посещаемое многими видами лещей и сериол. Шека вдали от берега, великого диаметра и не идеальна для кругового погружения и лучше погружаться двумя частями.

15 Frižital

SANTA BRIGIDA
ФРИЖИТАЛ



5 m



18 m

Pozicija uz istoimeni otočić prostire se paralelno s njegovim obrisom. Može se podijeliti na tri dijela, prvi na dubini od 13 do 18 metara gdje se pod vodom nalaze kamene zidice koji obiluju podvodnim svijetom, zatim kosina od 12 do 5 metara. Na tom strmom dijelu koji se spušta u dubinu nalazi se mali kanjon. U trećem i posljednjem dijelu proteže se kao mali plato prema otoku.

Il sito, lungo l'omonimo isolotto, si estende parallelamente alla sua linea. Si può dividere in tre parti: la prima ad una profondità che varia dai 13 ai 18 metri sotto il livello del mare, è caratterizzata da piccole pareti di pietra ricche di abitanti del mondo marino; la seconda consiste in una pendenza che varia dai 12 ai 5 metri: in questo tratto ripido che scende verso il fondale, c'è una piccola gola interessante perché qui vivono varie specie di pesci e granchi. La terza ed ultima parte ha una forma piatta e si estende verso l'isola.

Позиция возле одноименного островка тянется вдоль его контуру. Может делиться на три части, первая на глубине от 13 до 18 метров, где под водой находится каменная стенка с богатым подводным миром, потом коса от 12 до 5 метров. На этой крутой части, спускающейся в глубину находится небольшой каньон. Третья, последняя часть пролегает как плато к острову.

16 Gljiva Funtana

FUNTANA MUSHROOM
PILZ FUNTANA
FUNGO FUNTANA
ГРИБ ФУНТАНА



18 m



30 m

Uron je posebno zanimljiv zato što se na tom mjestu nalazi stijena koja se izdiže iz dubine u obliku jedne mlade, a velike gljive koja još nije otvorila svoj klobuk. Na istoimenom dijelu nalazi se i zid na kojem se lome stijene te su one stvorile luk ispod kojeg ronici mogu proći. Kružnog je oblika poput Velikog i Malog kampanila, no zbog veličine radi se samo uron u području gljive.

L'immersione è particolarmente interessante perché in questo punto c'è una roccia che s'innalza dal profondo sotto forma di un grosso fungo giovane che non ha ancora aperto il suo cappello. Qui si trova anche una parete; le rocce staccatesi da essa hanno dato forma ad un passaggio sottomarino. Ha una forma circolare analoga a Campanile grande e Campanile piccolo ma data la sua superficie, le immersioni vengono praticate soltanto nella zona della roccia a forma di fungo.

Место погружения примечательно тем, что здесь находится стена, поднимающаяся из глубины в виде молодого большого гриба, не раскрывшего свою шапку. На одноименной части находится также стена с обломками утеса создавшими проем, под которым могут пройти дайверы. Имеет округлую форму, как Малый и Большой кампанил, но через размеры погружения осуществляются только возле гриба.

Immersion is especially interesting as there is a rock in this area which rises from the depth in the shape of a young but very large mushroom that has not yet burst its bubble. On the part of the same name is situated a wall where rocks have broken and formed an arch under which divers can pass. It is similar to the Veliki and Mali kampanil (Big and Small Bell) but, due to large dimensions the immersion only takes place in the mushroom area.

Das Eintauchen ist besonders interessant, da sich an dieser Stelle ein Felsen befindet, welcher sich aus der Tiefe in Form eines jungen, aber großen Pilzes, welcher seinen Hut noch nicht geöffnet hat, erhebt. Auf dem gleichnamigen Teil befindet sich auch eine Wand an welcher Felsen brechen und diese haben einen Bogen geschaffen, unter welchem Taucher durchtauchen können. Er ist von kreisförmiger Form wie der Große und Kleine Kampanil, aber aufgrund der Größe wird ein Eintauchen nur im Bereich des Pilzes durchgeführt.

17 Otok Figarola

FIGAROLA ISLAND
INSEL FIGAROLA
ISOLA DI FIGAROLA
ОСТРОВ ФИГАРОЛА



3 m



20 m

Maleni otočić karakterističan po svojoj podvodnoj strukturi u obliku terasa, sa svojom je najvećom dubinom od 20 metara jedna od dražih početničkih destinacija na kojoj je moguće vidjeti morskog konjića, ugora, hlapa, ali i drhtulju i kovača.

L'isolotto è caratteristico per la sua struttura subacquea a forma di terrazze, e con la massima profondità di 20 metri, è una delle più amate destinazioni per principianti: Qui è possibile vedere il cavalluccio marino, il grongo, l'astice, ma anche la torpedine e il pesce S. Pietro.

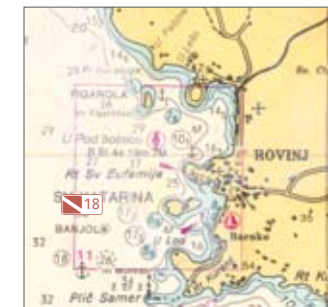
Небольшой островок характерный своей подводной структурой в форме террас. Со своей самой большой глубиной в 20 метров является одним из любимых мест для начинающих дайверов, где можно увидеть морского конька, угря, европейского омара, а также электрического ската и обыкновенного солнечника.

This islet is a favourite beginner's destination because of its terrace-shaped underwater structure and depths not greater than 20 m. Divers have a chance of seeing seahorses, eels, lobsters, as well as the common torpedo and St. Peter's fish.

Die kleine Insel ist anhand ihrer Unterwasserstruktur in Form von Terrassen charakteristisch, mit ihrer größten Tiefe von 20 Metern ist sie eine der liebsten Anfangsdestinationen an welcher es möglich ist, ein Seepferdchen, einen Aal, einen Hummer oder auch einen Zitterrochen und Martinsfisch zu sehen.

18 Otok Banjole

BANJOLE ISLAND
INSEL BANJOLE
ISOLA DI BAGNOLE
ОСТРОВ БАНЁЛ



12 m



35 m

Prekrasan otočić u blizini Rovinja s tri pećine idealno je mjesto za početnike, ali i za one željne dubinskih zarona. Spilje se nalaze na dubini od 12 m, a na ovom je stjenovitom rifu moguće roniti i do 35 m. Najzanimljiviji je ulaz u spilju na 5 m dubine iz koje se izranja u krater u središtu otoka.

Lo stupendo isolotto nei pressi di Rovigno, con tre grotte, è un luogo ideale per principianti, ma anche per coloro che desiderano effettuare delle immersioni profonde. Le grotte si trovano ad una profondità di 12 m, e in questo reef roccioso ci si può immergere anche fino a 35 m. Quello che desta più interesse è l'ingresso nella grotta a 5 m di profondità che conduce ad un cratere situato al centro dell'isola, dal quale si può emergere.

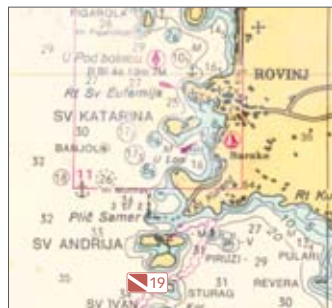
Прекрасный островок вблизи Ровинья с тремя пещерами - идеальное место для начинающих дайверов, а также для желающих нырять на большие глубины. Гроты расположены на глубине 12 м. На этом скалистом рифе можно нырять и на глубину до 35 м. Самый интересный вход в грот на глубине 5 м, из которого выныриваешь в кратер в центре острова.

Not far from Rovinj, located in one of the most appealing sites on Istria's western coast, this islet with 3 caves is the ideal spot for beginners as well as deep-diving enthusiasts. Caves are located at a depth of 12 m whilst on this rocky reef it is possible to dive even to 35 m of depth. The most interesting part is the entrance into the cave situated at a depth of 5 m from where you emerge into the crater in the centre of the island.

Die kleine Insel in der Nähe von Rovinj mit 3 Grotten ist ein idealer Ort für Anfänger, aber auch für jene, die sich nach Tieftauchgängen sehnen. Die Höhlen befinden sich in einer Tiefe von 12 m. An diesem felsigen Riff besteht die Möglichkeit, bis zu 35 m tief zu tauchen. Am interessantesten ist der Zugang zur Höhle in einer Tiefe von 5m, man kann hier in den Krater in der Mitte der Insel auftauchen.

19 Otok Sturag

STURAG ISLAND
INSEL STURAG
ISOLA DI STURAG
ОСТРОВ СТУРАГ



3 m



18 m

Specifična konfiguracija zapadnog podmorja ovog otočića privlačna je mnogima. Stjenovita grada nalik je na kanjone koji se protežu od plićaka sve do 18 metara dubine. Omogućava ronjenje među visokim stijenama u sjeni struja uz veliki broj riba koje svoje stanište nalaze u ovim karakterističnim oblicima morskoga dna.

La configurazione specifica del fondale a ovest di quest'isolotto attrae molti. La formazione rocciosa ricorda i canyon che si estendono dal fondale basso fino a 18 m di profondità, permettendo ai subacquei di immergersi fra le rocce profonde, protetti dalle correnti, accompagnati da numerosi pesci che trovano il loro biotopo in queste forme caratteristiche di fondale marino.

Специфическая конфигурация западного подводного царства этого островка привлекает многих. Скалистое строение похоже на каньоны, простирающиеся от самой отмели до глубины 18 метров, позволяя дайверам нырять между высокими скалами в тени течений с большим числом рыбы, которая свой биотоп находит в этих характерных формах морского дна.

The rocky structure of the islet's western seafloor resembles canyons stretching from the shallows to a depth of 18 m. It enables divers to dive between high rock walls, protected from currents, and surrounded by numerous fish, characteristic of this seabed habitat.

Die spezifische Konfiguration des westlichen Meeresgrundes dieser kleinen Insel ist für viele anziehend. Der steinige Korpus ähnelt Canyons, welche sich vom Flachwasser ganz bis zu 18 Metern Tiefe erstrecken und den Tauchern das Tauchen zwischen hohen Felsen im Schatten der Strömung in Begleitung einer Vielzahl an Fischen, welche ihren Lebensraum in diesen charakteristischen Formen des Meeresgrundes finden, ermöglichen.

20 Otok sv. Ivan (S. Giovanni)

SV. IVAN ISLAND
INSEL SV. IVAN (S. GIOVANNI)
ISOLA DI SAN GIOVANNI
ОСТРОВ СВ. ИВАН (САН ДЖОВАННИ)



3 m



20 m

Ronilačka destinacija za ljubitelje sitne ribe, idealna za početnike, već na dubini do 20 metara pruža odlične uvjete svima koji žele vidjeti morski život bez potrebe za dubinskim zaronom. Stari rimski kamenolom i potonuli veliki kameni blokovi osiguravaju sigurno utočište velikom broju riba i rakova.

È una destinazione subacquea adatta agli amanti del pesce minuto, ideale per i principianti e già alla profondità di 20 m offre delle ottime condizioni a tutti quelli che desiderano vedere la vita marina senza dover immergersi in profondità. Una vecchia cava romana e dei grossi massi sommersi di pietra, offrono un riparo sicuro a un gran numero di pesci e granchi.

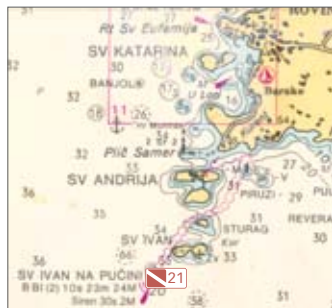
Место для дайвинга для любителей мелкой рыбы. Идеально для начинающих. Уже на глубине 20 метров предоставляет условия для всех желающих увидеть морскую жизнь без потребности нырять на большую глубину. Старая римская каменоломня и потонувшие большие каменные блоки обеспечивают безопасное убежище большому числу рыбы и раков.

A dive site for those who like small fish, it is also ideal for beginners. Excellent conditions for viewing marine life can be found already at a depth of 20 m without the need for deep diving. An ancient Roman quarry and sunken stone blocks provide a safe haven for many fish and crabs.

Taucherdestination für Liebhaber der kleinen Fische, ideal für Anfänger, bietet allen, welche das Meeresleben ohne Bedarf an Tiefseetauchen sehen möchten, bereits in einer Tiefe bis zu 20 Metern ausgezeichnete Bedingungen. Der alte römische Steinbruch und versunkene große Steinblöcke sichern einer Vielzahl an Fischen und Krebsen eine sichere Zuflucht.

21 Otok Faro (Svjetionik sv. Ivan na Pučini)

FARO ISLAND (LIGHTHOUSE SV. IVAN NA PUČINI)
INSEL FARO (LEUCHTTURM SV. IVAN NA PUČINI)
ISOLA DEL FARO (FARO S. GIOVANNI DEL PELAGO)
ОСТРОВ ФАРО (МАЯК СВ. ИВАН НА ПУЧИНЕ)



12 m



35 m

Otočić na samom kraju rovinjskog arhipelaga bogatog ribom i ostalim morskim organizmima karakterizira prekrasno stjenovito podmorje koje se proteže i do 35 metara dubine. Faro je pozicija za iskusnije ronioce.

L'isolotto, situato ai margini dell'arcipelago roviniese, ricco di pesce e altri organismi marini, è caratterizzato da un magnifico fondale roccioso che arriva anche fino a 35 m di profondità. Si tratta di un punto adatto a subacquei esperti.

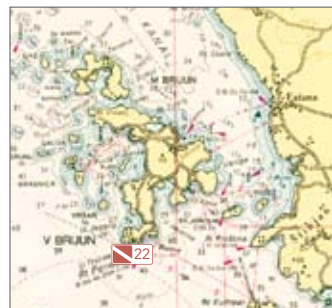
Островок на самом краю Ровиньского архипелага, богатого рыбой и остальными морскими организмами, характеризует прекрасное скалистое подводное царство, которое простирается и до глубины 35 метров. Фаро - место для более опытных дайверов.

At the very end of the Rovinj archipelago rich in fish and other marine organisms, this islet has a beautiful rocky seabed that reaches to as deep as 35 m. This is a dive site for experienced divers.

Die kleine Insel direkt am Ende des Archipel von Rovinj, reich an Fischen und anderen Meeresorganismen, wird charakterisiert durch den wunderschönen felsigen Meeresgrund, welcher sich auch bis zu 35 Metern Tiefe erstreckt. Faro ist eine Position für erfahrener Taucher.

22 Rt Peneda

CAPE PENEDA
KAP PENEDA
PTA PENEDA
МЫС ПЕНЕДА



4 m



35 m

Rt Peneda smješten je na jugozapadnoj strani Nacionalnog parka Brijuni, a na ovoj poziciji mogu roniti svi - od početnika do iskusnih. Na dubinama od 4 do 35 m nalaze se zidovi i tuneli uz bogatu floru i faunu.

Punta Peneda si trova nella parte sudoccidentale del Parco nazionale delle Brioni, ed è un luogo d'immersione adatto a tutti - dai principianti ai più esperti. Nelle profondità che variano dai 4 ai 35 m ci sono pareti e tunnel subacquei, caratterizzati da una ricca flora e fauna.

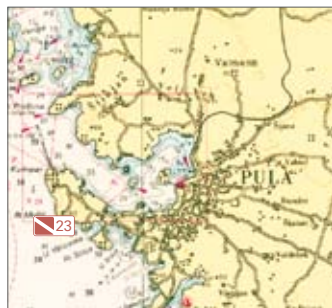
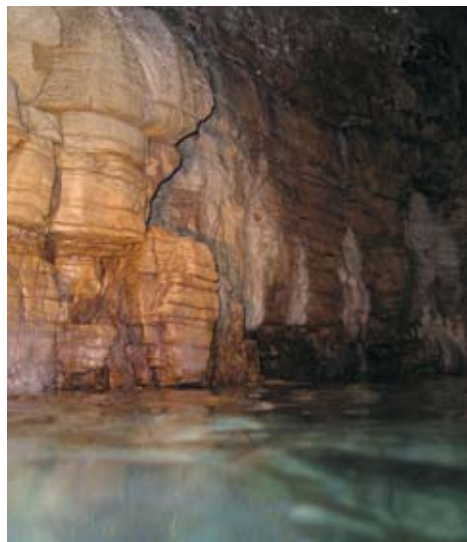
Мыс Пенедра расположен на югозападной стороне Национального парка Бриюны, и в этом месте могут нырять все - от начинающих до опытных дайверов. На глубине от 4 до 35 м расположены стены и туннели наряду с богатой флорой и фауной.

Cape Peneda is situated on the southwestern side of the Brijuni National Park. This is a dive site suited to all - from beginners to advanced divers. Walls and tunnels teeming with flora and fauna are located at depths of 4 - 35 m.

Das Kap Peneda liegt auf der südwestlichen Seite des Nationalparks Brijuni und an dieser Position können alle tauchen - von den Anfängern bis zu den Erfahrenen. In einer Tiefe von 4 bis 35 m befinden sich Wände und Tunnel mit einer reichen Flora und Fauna.

23 Galebove stijene

GROTTA DEI COLOMBI
ЧАЙКИНЫ СКАЛЫ



3 m



10 m

Roni se uz okomitu stijenu na dubini do 10 metara koja krivuda uz obalu i vodi vas u nekoliko tunela i prolaza. Na kraju stijene ulazi se u tunel dugačak 20 m na čijem kraju je velika pećina promjera oko 20 m i visine 10-15 m kroz koju se može izaći na obalu. Često se koristi za drugi zaron tijekom dana ili jednostavno za provjeru znanja.

Ci si immerge lungo una roccia verticale, ad una profondità di 10 metri, lungo la costa, continuando in una serie di tunnel e passaggi. Alla fine della grotta, si entra in un tunnel lungo 20 m alla cui estremità vi è una grossa grotta dal diametro di cca 20 m e dall'altezza di 10-15 m attraverso la quale si può uscire sulla terraferma. Viene spesso utilizzata per la seconda immersione nel corso della giornata o semplicemente per verificare il sapere.

Ныряют здесь возле крутой скалы на глубине до 10 метров, которая вьется вдоль берега и ведет нас в несколько туннелей и проходов. На краю скалы входись в туннель, длина которого 20 м. На краю туннеля находится большая пещера диаметром около 20 м и высотой 10-15 м, через которую можно выйти на берег. Часто используется для второго ныряния в течение дня или просто для проверки знаний.

At this site, you dive along a vertical cliff that winds parallel to the shore and takes you to a number of tunnels and swim-throughs. At the cliff's end, you come to a tunnel 20 m long that ends in a large cave, about 20 m in diameter and 10-15 m high, through which the shore can be reached. This is a favourite site for the second dive of the day or simply for testing diving skills.

Es wird im senkrechten Felsen in einer Tiefe von 10 Metern getaucht, welcher sich entlang der Küste schlängelt und Sie in einige Tunnels und Durchgänge führt. Am Ende des Felsens gelangt man in einen 20 m langen Tunnel, an dessen Ende eine große Grotte mit einem Durchmesser von ca. 20 m und einer Höhe von 10-15 m ist, durch welche man an die Küste gelangen kann. Sie wird häufig für den zweiten Tauchgang während des Tages oder einfach für das Überprüfen des Könnens verwendet.

24 Stoja

STOIA
СТОЯ



5 m



25 m

Pogodna je za sve vrste ronjaca i sve kategorije jer se roni uz obalu istoimenog kampa, na njegovom sjevernom rtu. Teren je prilično strm u odnosu na obalu, a karakterizira ga stjenovita nepravilna konfiguracija s puno usjeka i kanjona između stijena.

È adatta a tutti i tipi e categorie di subacquei perché ci si immerge lungo la costa dell'omonimo campeggio, nella sua punta settentrionale. Il terreno è piuttosto ripido rispetto alla costa, ed è caratterizzato da una configurazione rocciosa irregolare, con molte fenditure e scanalature fra le rocce.

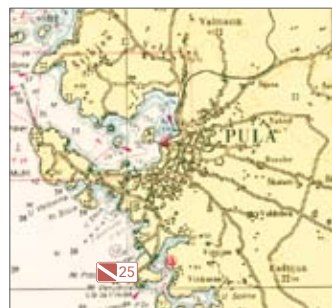
Подходит для всех типов дайверов и всех категорий, т.к. ныряют здесь вдоль берега одноименного лагеря, на его северном мысе. Территория достаточно крутая по отношению к берегу, а характеристична для нее скалистая неправильная конфигурация с большим количеством ущелий и каньонов между скалами.

This dive site is suited to all types of divers and all categories. Diving takes place along the seashore at the Stoja Motor Camp located at the northern cape. Relative to the shore, the terrain is rather steep, and it is characteristic for its rocky, irregular configuration with many crevices and canyons among the rocks.

Ist günstig für alle Arten von Tauchern und alle Kategorien, da man entlang der Küste des gleichnamigen Camps, an dessen nördlichem Kap taucht. Das Gelände ist im Vergleich zur Küste ziemlich steil, und durch felsige ungleichmäßige Konfigurationen mit viel Einschnidungen und Canyons zwischen den Felsen charakterisiert.

25 Kanjon

CANYON
КАНЬОН



3 m



25 m

Mjesto se nalazi na rtu Verudela, na kanjonu koji se uzdiže do 20 m nad morem. Dubina je 3-7 m, dok se pri izlasku iz kanjona prolazi kroz nekoliko prirodnih tunela na dubini od otprilike 5 m, a potom se teren strmo spušta do 25 m dubine. Uz strminu se nailazi na 2 velike pećine te puno malih rupa i pećina na dubinama 16-19 m.

Il punto d'immersione si trova a Punta Verudella, dove sorge un canyon che s'innalza a 20 m d'altezza sopra il mare. La profondità del mare va dai 3 ai 7 m, mentre all'uscita del canyon si passa attraverso alcuni tunnel naturali situati ad una profondità di 5 m circa, quindi il fondale scende fino a 25 m di profondità. Lungo la parete, ci sono due grosse caverne e molte piccole rientranze e grotte alla profondità di 16-19 m.

Место расположено на мысе Верудела, на каньоне, который возвышается до 20 м над уровнем моря. Глубина - 3-7 м, а при выходе из туннеля проходишь через несколько естественных туннелей на глубине около 5 м, а дальше место круто спускается до глубины 25 м. Возле обрыва встречаешь 2 большие пещеры и много маленьких отверстий и пещер на глубине 16-19 м.

This site is situated at Cape Verudela, in a canyon that rises to 20 m above sea level. The depth here is 3 - 7 m. The exit from the canyon leads through several natural tunnels at a depth of about 5 m. The terrain then drops steeply down to 25 m. Along the descent, there are two large caves, as well as many smaller holes and caves at depths of 16 - 19 m.

Der Ort befindet sich am Kap Verudela, an einem Canyon welcher sich bis zu 20 m über dem Meer anhebt. Die Tiefe ist 3-7 m, während man beim Ausgang aus dem Canyon durch einige natürliche Tunneln in einer Tiefe von ungefähr 5 m kommt und danach senkt sich das Gelände steil bis zu einer Tiefe von 25 m. Entlang des Steilhangs trifft man auf 2 große Felsen, sowie viele kleine Löcher und Grotten in Tiefen von 16-19 m.

26 Svjetionik

LIGHTHOUSE
LEUCHTTURM
FARO
МАЯК



3 m



28 m

Ovo je jedan relativno kratki zid dužine 100 m, smješten uz hotelsku plažu. Uglavnom se roni u jednom smjeru, a na stepenastoj je padini lako odrediti željenu dubinu. Pozicija obiluje raznom ribom i rakovima, a nije rijetkost vidjeti hlapove i ugre. Zbog male dubine, vrlo je pogodna za početne kategorije ili prva ronjenja nakon duže stanke.

Si tratta di una parete relativamente corta, lunga 100 m, situata lungo la spiaggia dell'hotel. Principalmente ci si muove in una direzione, mentre il fondale in graduale pendenza, permette di stabilire la profondità desiderata. Il luogo abbonda di molte varietà di pesce e granchi, e non è raro incontrare astici e gronghi. Per la sua bassa profondità è molto adatto ai principianti o alle prime immersioni dopo una pausa più lunga.

Это одна относительно короткая стена длиной 100 м, расположенная вдоль гостиничного пляжа. Здесь ныряют в основном в одном направлении, а на ступенчатом склоне легко определить желаемую глубину. Место обилует разной рыбой и раками, и часто можно встретить европейских омаров и угрей. Благодаря небольшой глубине место отлично подходит для категории начинающих дайверов или для первого ныряния после более длительной паузы.

This dive site consists of a fairly short wall, 100 m long, located alongside a hotel beach. Diving is mostly conducted in one direction, and the gradual slope makes it easy to select the depth you want. The site is teeming with various types of fish and crabs, and it is not unusual to see lobsters and eels. Because of its shallow depths, it is highly suitable for beginner categories or for the first dive after a longer break.

Dies ist eine relativ kurze Wand mit einer Länge von 100 m, gelegen am Hotelstrand. Es wird hauptsächlich in eine Richtung getaucht und am stufenartigen Abhang kann man leicht die gewünschte Tiefe bestimmen. Die Position ist reich an verschiedenen Fischen und Krebsen, und es ist keine Seltenheit auch Hummer und Aale zu sehen. Aufgrund der geringen Tiefe ist diese günstig für Anfangskategorien oder erstes Tauchen nach längerer Pause.

27 Otok Fraškerić

FRAŠKERIĆ ISLAND
INSEL FRAŠKERIĆ
SC. DELLE BISSE
ОСТРОВ ФРАШКЕРИЧ



4 m



25 m

Pozicija se nalazi na sjevernom dijelu otoka Fraškerić i jedna je od najljepših pozicija za ronjenje na zapadnoj obali Istre, a njezina su posebnost 4 pećine kroz koje ronionci prolaze tijekom ronjenja. Pogodna je za sve ronilačke kategorije kao i za sve vrste tečajeva.

Il punto d'immersione si trova al lato settentrionale dell'isola di Fraškerić ed è una delle più belle posizioni per le immersioni sulla costa occidentale dell'Istria. La distinguono 4 caverne che vengono attraversate dai subacquei nel corso delle loro immersioni. È idonea per tutte le categorie di subacquei e per tutti i tipi di corsi.

Место расположено в северной части острова Фрашкерич и является одним из самых красивых мест для дайвинга на западном побережье Истрии, а его особенностью являются 4 пещеры, через которые дайверы проплывают во время ныряния. Подходит для всех категорий дайверов, а также и для всех видов курсов дайвинга.

Located on the northern part of Fraškerić Island, this is one of the loveliest dive sites on Istria's west coast, and it is known for its four caves to dive through. It is suited to all diving categories and all types of diving courses.

Die Position befindet sich am nördlichen Teil der Insel Fraškerić und ist eine der schönsten Positionen zum Tauchen auf der westlichen Küste Istriens. Ihre Besonderheiten sind 4 Grotten, welche die Taucher während des Tauchens durchqueren. Sie ist günstig für alle Taucherkategorien, sowie für alle Kursarten.

28 Jarbol

SHIP'S MAST
SCHIFFSMAST
ALBERO MASTRO
МАЧТА



6 m



35 m

Okomit zid koji se spušta sa 10-14 m na 28 m dubine pun je rupa i spilja raznih veličina koje se lako razgledavaju ne ulazeći u njih. Na dubini od 25 m nalazi se u stijenu zaboden brodski jarbol ispod kojeg su još vidljivi ostaci broda. Pri povratku nailazi se na pećinu na dubini od svega 9 m u koju se može ući.

Una parete verticale che scende da 10-14 m a 28 m di profondità, è piena di fessure e grotte di varie dimensioni che possono essere osservate facilmente anche senza entrarci. Ad una profondità di 25 m si trova, conficcato nella roccia, l'albero mastro di una nave, sotto il quale sono visibili ancora le tracce dell'imbarcazione. Al ritorno, ci si presenta una grotta alla profondità di soli 9 m, nella quale è possibile entrare.

Крутая стена, спускающаяся с 10-14 м на глубину 28 м, полна дыр и пещер разной величины, которые можно легко осмотреть, не входя в них. На глубине 25 м расположена воткнувшаяся в скалу корабельная мачта, под которой все еще видно остатки судна. Во время возвращения можно встретить на пути пещеру на глубине всего 9 м, в которую можно войти.

The vertical wall descending from 10 - 14 m to 28 m is full of holes and caves of various sizes that can easily be inspected without going into them. Rammed into the rock at a depth of 25 m, there is a ship's mast with the remains of the ship still visible. When returning, you come to a cave at a depth of only 9 m, which you can enter.

Eine senkrechte Wand, welche sich von 10-14 m in eine Tiefe von 28 m absenkt, voll mit Löchern und Höhlen verschiedenster Größen, welche leicht besichtigt werden können, ohne in diese einzutauchen. In einer Tiefe von 25 m befindet sich ein, in den Felsen eingestochener, Schiffsmast, unter welchem noch die Überreste eines Schiffes ersichtlich sind. Bei der Rückkehr trifft man auf eine Grotte in einer Tiefe von nur 9 m, in welche man eintauchen kann.

29 Bumbište

БУМБИШТЕ



8 m



33 m

Izuzetno lijepa pozicija s vrlo dugim i raznovrsnim zidom koji se proteže preko 200 m u dužinu vrlo je pogodna za sve vrste tečajeva i sve vrste ronjaca. Za vrijeme ronjenja, koje se po želji, može odvijati na dubinama do ili preko 20 metara, obilazi se nekoliko podvodnih rtova s bezbroj rupa i podvodnih hridi od kojih svaka obiluje bojama i raznovrsnim životom. U vodu se ulazi svega nekoliko metara od obale što ronjenju daje posebnu sigurnost.

Una posizione molto bella con una parete molto lunga e variegata che si estende per oltre 200 m, è molto indicata per tutti i corsi d'immersione. Durante l'immersione, che a seconda delle richieste può svolgersi ad una profondità di oltre 20 m, si visitano alcuni siti subacquei con una miriade di fessure e rocce sottomarine, ognuna delle quali abbonda di colori e varietà viventi. Si entra in acqua a pochi metri dalla terraferma, il che dà particolare sicurezza all'immersione.

Исключительно красивое место с очень длинной и разнообразной стеной, которая простирается на свыше 200 м в длину, очень благоприятно для всех видов курсов дайвинга и для всех типов дайверов. Во время ныряния, которое возможно по желанию на глубине до 20 метров или глубже, просматриваются несколько подводных мысов с многочисленными дырами и подводными скалами, из которых каждая обилует красками и разнообразной жизнью. В воду входиться всего в нескольких метрах от берега, что придает дайвингу особую надежность.

This exceptionally lovely site with a long and interesting wall stretching over 200 m in length is well suited for all types of courses and all types of divers. It is possible to dive to depths of up to or over 20 m. This dive site has a number of underwater nazes with numerous holes and underwater crags teeming with life and rich in colour. Because you enter the water only a few metres from the shore, this gives added safety to your dive.

Eine ausgesprochen schöne Position mit sehr langer und verschiedenartiger Mauer, welche sich über 200 m Länge erstreckt. Sehr günstig für alle Kursarten und alle Tauchertypen. Während des Tauchens, welches auf Wunsch in Tiefen bis oder über 20 m abgehalten werden kann, werden einige Unterwasserkaps mit unzähligen Löchern und Unterwasserklippen besichtigt, von welchen jedes reich an Farben und verschiedenem Leben ist. Nur einige Meter von der Küste entfernt, geht man ins Wasser, was dem Tauchen eine besondere Sicherheit gibt.

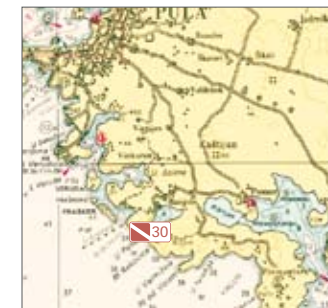
30 Rt Rakovica

CAPE RAKOVICA

КАР РАКОВИКА

PUNTA RAKOVICA

МЫС РАКОВИЦА



10 m



36 m

Tijekom ronjenja ovdje ćete na dubini od 29-32 metara naići na komade amfora - ostatke starog rimskog brodoloma. Veći dio ronjenja odvija se uz vrlo zanimljiv zid koji doseže dubinu i veću od 30 m sa spiljama i bogatim životom. U proljetnom razdoblju često se susrećemo s hobotnicama koje ovdje traže svoje mjesto za polaganje jaja.

Durante l'immersione, ad una profondità di 29-32 m troverete frammenti d'anfore - i resti di un antico naufragio romano. La maggior parte dell'immersione si svolge lungo una parete molto interessante che raggiunge profondità anche superiori ai 30 m con grotte pullulanti di vita. Nel periodo primaverile, spesso incontriamo dei folpi che qui cercano il luogo ideale per deporre le uova.

Во время ныряния здесь, на глубине 29-32 метра, вы найдете кусочки амфор - остатки старого римского кораблекрушения. Большая часть ныряния происходит возле очень интересной стены, которая достигает глубину больше 30 м, с пещерами и богатой жизнью. В весенний период часто можно встретить осьминогов, которые здесь ищут место для откладывания яиц.

During a dive, at a depth of 29 - 32 m, you will come across fragments of amphorae, the remains of an ancient Roman shipwreck. For the most part, you dive along an interesting wall with many caves and teeming with life, which reaches a depth greater than 30 m. In the springtime, you can often see octopuses that come here looking for a place to lay their eggs.

Während des Tauchens werden Sie hier in einer Tiefe von 29-32 Metern auf Amphora Stücke treffen - Überreste des alten römischen Schiffbruchs. Der größte Teil des Tauchens wird entlang einer sehr interessanten Mauer abgewickelt, welche eine Tiefe von über 30 m erreicht, mit Höhlen und reichem Leben. Im Frühjahrszeitraum treffen wir häufig auf Tintenfische, welche hier ihren Platz zum Eier ablegen suchen.

31 Galijola

GALIOLA
ГАЛИЙОЛА



8 m



40 m

Mitska Galijola, hrid usred mora, proteže se u smjeru istok-zapad i dužine je oko 150 m, a širine samo pedesetak. Na sred hridi nalazi se svjetionik koji upozorava pomorce na njeno postojanje. Najljepši dio za ronjenje njezina je južna strana. Sidri se oko stotinjak metara od obale, na dubini od 12 m, a zaranja po sidrenom konopu do ruba zida na 15 m. Najveća dubina ronjenja je oko 40 m.

La mitica Galiola, uno scoglio in mezzo al mare, si estende in direzione est-ovest e la sua lunghezza è di circa 150 m, mentre la larghezza è di soli 50 m. In mezzo allo scoglio sorge un faro che avverte i marinai della sua presenza. Ci si ancora ad un centinaio di metri dalla costa, ad una profondità di 12 m e l'immersione viene effettuata con l'ausilio della fune dell'ancora, fino all'orlo della parete, situato a 15 m sotto la superficie del mare. La profondità massima è di 40 m.

Мифическая Галийола, скала посреди моря, простирается в направлении восток-запад, ее длина около 150 м, а ширина - всего около пятидесяти. Посреди скалы находится маяк, предупреждающий моряков о ее присутствии. Судно на якорь ставят в приблизительно ста метрах от берега, на глубине 12 м, а погружаются по канату якоря до края стены на 15 м. Наибольшая глубина для ныряния около 40 м.

The mythical Galijola, a rock surrounded by sea, stretches in an east-west direction. It is about 150 m long but only some 50 m wide. In the middle of the rock is a lighthouse, erected to warn sailors of its existence. You anchor at about 100 m from the shore at a depth of 12 m, and then dive along the anchor rope to the edge of the wall at 15 m. The maximum diving depth is about 40 m.

Der mythische Galijola, ein Fels inmitten des Meeres, erstreckt sich in Richtung Osten-Westen und ist ca. 150 m lang und nur ca. 50 m breit. Direkt auf dem Felsen befindet sich ein Leuchtturm, welcher die Seefahrer vor dessen Bestehen warnt. Man ankert etwa hundert Meter von der Küste entfernt, in einer Tiefe von 12 m, und man taucht entlang des verankerten Festlandes bis zum Rand der Wand in 15 m ein. Die höchste Tauchtiefe liegt bei ca. 40 m.

32 Sika kavranska

РИФ КАВРАНСКА



3 m



25 m

Ronjenje uz raznolik životinjski svijet i jake struje počinje uz južnu stranu Sike u smjeru istoka. Na dubini od 25 m uz okret nastavlja se na sjever. Južna strana Sike poznata je po jatima baraja, kao i po stalnim stanovnicima, jastozima. Sjeveroistočna strana morfološki je posebno zanimljiva - izmjenjuju se usjeci, spilje, prevjesi...

L'immersione, in un variegato mondo animale in presenza di forti correnti, inizia lungo la parte meridionale di Sika, in direzione est. Ad una profondità di 25 m si gira verso nord. La parte meridionale di Sika è nota per i branchi di saraghi e gli astici, sempre presenti. Il lato nord-orientale è morfologicamente molto interessante: si alternano fenditure, caverne, strapiombi...

Погружение среди разнообразного животного мира и сильных течений начинается вдоль южной стороны рифа в восточном направлении. На глубине 25 м, развернувшись, дайверы продолжают двигаться к северу. Южная сторона рифа известна стаями саргов, также как и остальными жителями, лангустами. Северовосточная сторона особенно интересна морфологически - сменяются ущелья, пещеры, выступы...

Among a diversity of wildlife and a strong current, the dive begins along the southern side of the shoal towards the east. At a depth of 25 m, you make a turn and continue north. The shoal's southern side is well known for its schools of common two-banded seabream and for lobsters, its permanent residents. Its northeastern side is particularly interesting in terms of morphology - here, crevices alternate with caves and overhangs...

Tauchen begleitet von breitgefächertem Tierleben und starken Strömungen beginnt an der südlichen Seite von Sika in Richtung Osten. In einer Tiefe von 25 m setzt man durch eine Drehung in Richtung Norden fort. Die südliche Seite von Sika ist bekannt anhand der Schar an Zweibindenbrassen, sowie auch anhand der ständigen Bewohner, den Langusten. Die nordöstliche Seite ist morphologisch besonders interessant - Einkerbungen, Höhlen und Überhänge wechseln sich ab...

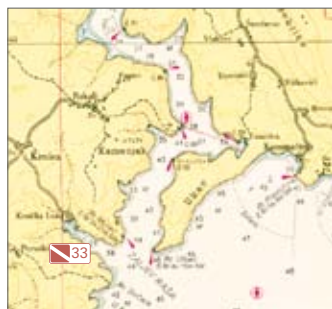
33 Obala Krnice

KRNICA SHORE

KÜSTE VON KRNICA

COSTA DI KRNICA (CARNIZZA)

ПОБЕРЕЖЬЕ КРНИЦЫ



3 m



12 m

Ući i izaći iz mora je jednostavno i moguće po gotovo svim vremenskim prilikama. Za početnike koji nemaju puno iskustva s ronilačkom opremom, ovo je odlično mjesto za početak. Na plaži uglavnom nema gužve i možete se cijeli dan usidriti i isprobavati vlastitu ronilačku opremu ili provoditi obuku. Dubina ronjenja je najviše 12 m iako je najzanimljivije na dubini do 7-8 metara. Ova je lokacija posebno atraktivna za noćno ronjenje.

Questo è il luogo ideale per i principianti che non hanno molta esperienza con l'attrezzatura da sub. La spiaggia solitamente non è affollata e potete rimanere ancorati per tutto il giorno a provare la vostra attrezzatura o ad esercitarvi. La profondità massima d'immersione è di 12 m, anche se i punti più interessanti si trovano a 7-8 m. Questo sito è particolarmente adatto alle immersioni notturne.

Для начинающих, у которых нет много опыта со снаряжением для дайвинга, это отличное место для начала. На пляже в основном нет много людей, и можно в течение всего дня поставить судно на якорь и попробовать свое снаряжение для дайвинга или тренироваться. Глубина погружения максимум 12 м, хотя интереснее всего на глубине 7-8 метров. Это место особенно привлекательно для ночного дайвинга.

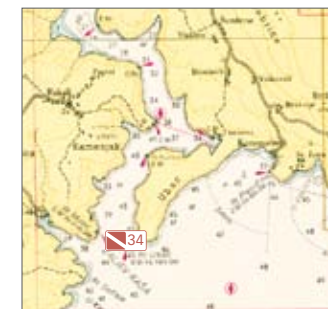
For beginners who do not have a lot of experience with diving equipment, this is an excellent site to start. Usually, the beach is not crowded, and you can be anchored all day, trying out your own diving equipment or conducting training. The greatest dive depth is 12 m, although it is the most interesting at a depth of 7 - 8 m. This dive site is particularly appealing for night dives.

Für Anfänger, welche noch nicht viel Erfahrung mit der Taucherausrüstung haben, ist dies ein ausgezeichnete Platz für den Anfang. Am Strand gibt es vorwiegend kein Gedränge und Sie können den ganzen Tag lang ankern und die eigene Taucherausrüstung ausprobieren oder einen Unterricht durchführen. Die Tauchtiefe ist maximal 12 m, obwohl es am interessantesten in einer Tiefe von 7-8 Metern ist. Dieser Standort ist besonders attraktiv für nächtliches Tauchen.

34 Sika Ubac

UBAC SHOAL

РИФ УБАЦ



7 m



35 m

Zbog zanimljive morfologije dna i životinjskog svijeta jedno je od najpopularnijih ronjenja. Sika je okrenuta istoku pa je najbolje vrijeme za ronjenje u prijednevnom satima. Ronjenje počinje na sjevernoj strani, spuštanjem prema istoku. Otvara se zid, a dno je na 28 metara. Potom udesno, roni se prema jugu i ulazi u prevjes na 14 m koji se nastavlja u zid pa malu spilju.

Per l'interessante morfologia del fondale e del mondo animale, è una delle immersioni più popolari. La discesa inizia nella parte settentrionale, proseguendo verso est. Qui si apre una parete, mentre il fondale è a 28 m. Andando a destra, si procede verso sud e si arriva ad una sporgenza all'altezza di 14 m, proseguendo lungo la parete in una piccola grotta.

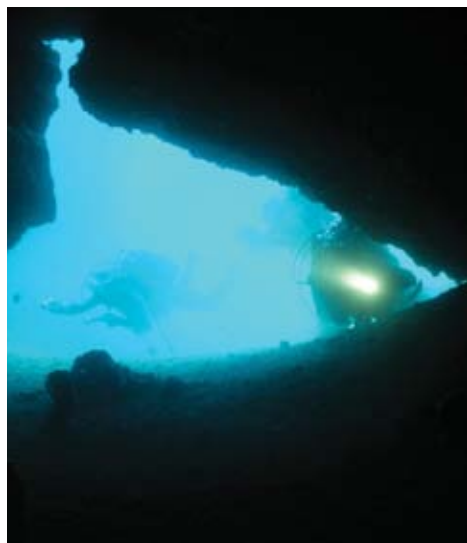
Благодаря интересной морфологии дна и животного мира является одним из самых популярных мест для дайвинга. Дайверы начинают погружение на северной стороне, спускаясь в восточном направлении. Открывается стена. Дно расположено на глубине 28 метров. Потом вправо, ныряют в южном направлении и входят в выступ на 14 м, продолжением которого являются стена и небольшая пещера.

This is one of the most popular dive sites because of its fauna and the interesting morphology of the seabed. You begin your dive on the north side and descend towards the east. The wall opens up, and the seabed is at a depth of 28 m. Then turning right, you dive towards the south and enter an overhang at 14 m that continues into the wall, and then you enter a cave.

Aufgrund der interessanten Morphologie des Grundes und der Tierwelt ist dies einer der beliebtesten Taucherplätze. Das Tauchen beginnt auf der nördlichen Seite durch Hinabsenken Richtung Osten. Es öffnet sich eine Wand und der Grund liegt bei 28 Metern. Danach rechts, es wird Richtung Süden getaucht und man gelangt zu einem Überhang in 14 m Tiefe, welcher sich in der Wand und dann in einer kleinen Höhle fortsetzt.

35 Crna punta

PUNTA NERA
ЧЕРНЫЙ МЫС



5 m



40 m

Roni se uz samu obalu, prateći stijenu na oko 20 m dubine u smjeru istoka. Na 25 m prolazi se kroz tunel obrastao mekim koraljima i žarnjacima. S lijeve strane je mala špilja u kojoj se mogu vidjeti veliki crvi cjevaši, hlap... Obilazi se stijena i uspinjete se prema plićaku. Na dubini od 3 m nalazi se usjek koji ulazi u kopno, na čijem je kraju prekrasna šljunčana plaža.

L'immersione viene svolta lungo la costa, seguendo la roccia a 20 m circa di profondità in direzione est. A 25 m si attraversa un tunnel coperto da coralli teneri e cnidari. Sulla sinistra vi è una piccola grotta nella quale si possono vedere grossi anellidi della specie Branchiomma bombix, astici... Dopo aver visitato la roccia, procedete verso l'acqua bassa. Ad una profondità di 3 m, c'è una fenditura che vi conduce alla terraferma e ad una bellissima spiaggia di ghiaia.

Дайверы ныряют здесь возле самого берега, сопровождая скалу на глубине около 20 м в восточном направлении. На глубине 25 м проплываешь через туннель, обросший мягкими кораллами и корковыми актиниями. С левой стороны расположена небольшая пещера, в которой можно увидеть крупных многощетинковых червей, европейского омара... Обплываешь скалу и поднимаетесь к отмели. На глубине 3 м расположено ущелье, вдающееся в сушу, на краю которого находится прекрасный галечный пляж.

You dive parallel to the shore, following the rocks towards the east at a depth of about 20 m. At 25 m, you pass through a tunnel festooned with soft corals and cnidarians. To the left, there is a small cave in which you can see large tube worms, lobsters... You go around the rock and rise towards the shallow. At a depth of 3 m, there is a crevice that leads toward land and ends in a beautiful pebble beach.

Es wird direkt entlang der Küste getaucht, indem man den Felsen in ca. 20 m Tiefe in Richtung Osten verfolgt. In 25 m taucht man durch einen Tunnel, bewachsen von weichen Korallen und Nesseln. Auf der linken Seite ist eine kleine Höhle in welcher man große Borstenwürmer, Hummer... sehen kann. Der Felsen wird besichtigt und man taucht auf in Richtung Flachwasser. In einer Tiefe von 3 m befindet sich eine Einkerbung, welche ins Festland eintritt, an deren Ende sich ein wunderschöner Kiesstrand befindet.

36 Zid prije Škvaranske

WALL NEAR ŠKVARANSKE
MAUER VOR ŠKVARANSKA
PARETE DI ŠKVARANSKA
СТЕНА ПЕРЕД ШКВАРАНСКОЙ



10 m



40 m

Ronjenje počinje na sjevernoj strani - skokom u vodu i ronjenjem uz liticu. Dno polako pada dok pratite stijenu s desne strane i krećete prema jugu. Stijena se diže okomito iznad vas, lagano zavija i tako tvori podvodne uvale. Iako prosječne dubine oko 25 m, dva se kamena jezika spuštaju i do 40-ak m.

L'immersione inizia dalla parte settentrionale con un salto nell'acqua e con la discesa lungo la roccia. Il fondo scende lentamente mentre seguite la parete e vi spostate verso sud. La roccia si erige verticalmente sopra di voi, e data la sua morfologia ondulata, forma delle rientranze sottomarine. Anche se mediamente profonda 25 m, in due punti scende anche ai 40 m.

Ныряние начинается на северной стороне - прыжком в воду и нырянием возле скалы. Дно медленно падает, тем временем как вы сопровождаете скалу с правой стороны и двигаетесь в южном направлении. Скала над вами поднимается вертикально, медленно вьется и таким образом образует подводные впадины. Несмотря на то, что средняя глубина около 25 м, два каменных языка спускаются и до около 40 м.

You begin the dive on the north side by jumping into the water and diving along the crag. The bottom slowly begins to drop as you follow the crag on the right and dive in a southerly direction. The crag rises vertically above you; it curves gently, creating underwater coves. Although the site has an average depth of about 25 m, there are two rocky extensions that go down to depths of about 40 m.

Das Tauchen beginnt auf der nördlichen Seite - durch einen Sprung ins Wasser und durch das Tauchen entlang der Felswand. Der Grund fällt langsam ab, während Sie den Felsen auf der rechten Seite verfolgen und Richtung Süden starten. Der Felsen erhebt sich senkrecht über Ihnen, schlängelt sich leicht und bildet somit Unterwasserbuchten. Wenngleich die Durchschnittstiefe bei ca. 25 m liegt, senken sich zwei Steinzungen auch bis zu ca. 40 m ab.

37 Rt Barbakovac

CAPE BARBAKOVAC

КАР BARBAKOVAC

PUNTA BARBAKOVAC

МЫС БАРБАКОВАЦ



3 m



45 m

Smješten kod mjesta Ravnj, ovaj se greben u obliku jezika proteže prema otvorenom moru do 45 metara dubine, tvoreći jednu od najljepših ronilačkih pozicija na istočnoj obali Istre. Kroz ovaj greben prolaze dva tunela, prvi na 35 m dubine i prilično velik, tako da kroz njega prođe nekoliko ronioaca zajedno, dok je drugi, na 18 m dubine, puno uži pa se ne preporuča provlačenje kroz njega.

Situata nei pressi della località di Ravnj, questa roccia linguiforme si estende verso il mare aperto fino a 45 metri di profondità e costituisce uno dei punti d'immersione più belli della costa orientale dell'Istria. Questa roccia è attraversata da due tunnel: il primo a 35 m di profondità è relativamente grosso, tanto da poter venir attraversato da più subacquei contemporaneamente, mentre il secondo, a 18 m di profondità è molto più stretto e quindi si raccomanda di attraversarlo uno alla volta.

Находиться возле городка Равни, этот гребень в форме языка тянется в открытое море до 45 метров в глубину, создавая одну из наилучших позиций для погружений в восточной части Истры. Через это гребень проходят два туннели, первый на глубине 35 метров и достаточно большой, через него может пройти несколько дайверов одновременно, в то время как второй, на глубине 18 метров, намного уже и проход через него не рекомендован.

Located close to the village of Ravnj, this tongue shaped reef spreads out towards the open sea up to 45 metres in depth, making one of the most beautiful diving locations on the east coast of Istria. Two tunnels pass through this reef, first at a depth of 35 m that is big enough to allow a group of divers to pass at the same time, whilst the other one, at a depth of 18 m, is much narrower and it is not recommended to pass through it.

Gelegen beim Ort Ravnj erstreckt sich dieser Kamm in Form einer Zunge in Richtung des offenen Meeres bis zu einer Tiefe von 45 Metern und bildet dabei eine der schönsten Taucherpositionen an der östlichen Küste Istriens. Durch diesen Kamm führen zwei Tunnels, der erste in 35 m Tiefe und ziemlich groß, sodass durch diesen einige Taucher zusammen passen, während der zweite, in einer Tiefe von 18 m, viel enger ist und deshalb wird ein Durchzwängen durch diesen nicht empfohlen.

38 Zidovi sv. Marine

ST. MARINA'S WALLS

WÄNDE DER HL. MARINA

ROCCE DI SANTA MARINA

СТЕНЫ СВ. МАРИНЫ



3 m



42 m

Na poluotoku Sveta Marina, ispod šljunčane plaže nalaze se Zidovi sv. Marine. Tu se može naići na 3 grebena, spuštenih direktno s plaže u otvoreno more do 55 metara dubine. Lokacija nudi mogućnost velikog broja zarona za sve kategorije ronioaca zbog svoje veličine i raznolikosti i onda kada vrijeme ne dozvoljava isplivljavanje brodom.

Sulla penisola di Santa Marina, sotto una spiaggia di ciottoli, si trovano le rocce di Santa Marina che, immerse direttamente dalla spiaggia nel mare aperto, raggiungono i 55 m di profondità. L'ubicazione offre la possibilità di compiere numerose immersioni per tutte le categorie di subacquei, grazie alla sua grandezza e varietà, anche quando le condizioni meteorologiche non consentono di raggiungerla in battello.

На полуострове Святой Марины, возле галечного пляжа находятся стены Св. Марины. Здесь можно найти 3 гребня, спускающихся непосредственно с пляжа в открытое море на 55 метровую глубину. Локация позволяет осуществлять большое количество погружений любым категориям дайверов благодаря своему размеру и разнообразности даже когда погода не позволяет выходить с кораблем.

On the St. Marina peninsula, under the pebble beach, the St. Marina walls are situated. Here you can find 3 reefs which directly from the beach drop off to the open sea up to a depth of 55 metres. The location offers the possibility of large number of dives for all categories of divers thanks to its size and diversity even when the weather conditions do not allow boats to leave the harbour.

Auf der Halbinsel Sveta Marina befinden sich unter dem Kiesstrand die Wände der Hl. Marina. Hier kann man auf 3 Felsen stoßen, welche direkt vom Strand ins offene Meer bis zu einer Tiefe von 55 Metern hinabführen. Der Standort bietet aufgrund seiner Größe und Mannigfaltigkeit die Möglichkeit einer großen Anzahl an Tauchgängen für alle Taucherkategorien, auch dann, wenn das Wetter kein Ausschiffen mit dem Boot erlaubt.

39 Rt Babino

CAPE BABINO
КАР БАБИНО
PUNTA BABINO
МЫС БАБИНО



3 m



50 m

Na samom južnom kraju Rabačke uvala nalazi se plićina otprilike 100 metara radijusa koja blago pada do dubine od 15-20 metara, te nakon postepenog pada kroz formacije prirodnih stijena i pješčanih oaza, nailazimo na zid koji vertikalno pada do dubine od 45 metara te s tri strane omeđuje plićinu. Lokacija je poznata po bogatstvu podvodnog života, zidovi su obrasli gorgonijama i spužvama, a često se vide jata veće ribe koja u potrazi za hranom kruže na maloj udaljenosti od zida.

Nella zona meridionale della baia di Porto Albona (Rabac) si trova un bassofondo dal diametro di 100 metri che scende dolcemente fino ad una profondità di 15 - 20 metri; la formazione naturale delle rocce crea una parete che lo circonda da tre lati, ai piedi della quale, ad una profondità di 45 metri, si estendono delle oasi di sabbia. Il sito è rinomato per la ricca vita subacquea, le pareti sono ricoperte da gorgonie e spugne, mentre spesso si possono notare banchi di pesci.

На южной стороне залива Рабца расположена отмель диаметром 100 метров, которая постепенно ведет вглубь от 15 до 20 метров. Образования естественных скал создают стену, которая его разграничивает с трех сторон, у подножия которой, на 45 метрах глубины, простираются песчаные оазисы. Это место известно богатством подводного мира, стены обрасли горгониями и губками, а часто можно увидеть стаи крупной рыбы. Залив идеален как для профессиональных дайверов, так и для начинающих.

At the southern end of the Rabačka Bay is a 100 m diameter area of shallow water which slowly drops off to a depth of between 15 to 20 metres. The natural rock formations make walls which surround it on three sides under which, at a depth of 45 metres, there is a sand oasis. The location is known for the wealth of underwater life; the walls are overgrown with sea fans and sponges, and often shoals of larger fish can be seen there.

Am südlichen Ende der Bucht von Rabac befindet sich das Flachwasser mit einem Durchmesser von 100 Metern, welches leicht bis zu einer Tiefe von 15 bis 20 Metern abfällt. Eine Formation an natürlichen Felsen bildet eine Wand, welche dieses auf drei Seiten eingrenzt und an dessen Fuß sich in 45 Metern Tiefe Sandoasen erstrecken. Der Standort ist aufgrund des Reichtums an Unterwasserleben bekannt, die Wände sind mit Gorgonien und Schwämmen bewachsen und es werden oft Schwärme größerer Fische gesichtet.

40 Plaža Girandella

GIRANDELLA BEACH
STRAND GIRANDELLA
SPIAGGIA GIRANDELLA
ПЛЯЖА ГИРАНДЕЛЛА



3 m



40 m

Plaža se lagano spušta u more, te vertikalno pada do dubine od 40 metara. Tijekom prilaza zidu ronimo iznad formacija kamenih kaskada omeđenih pijeskom, obraslih korajlima i spužvama. Sam zid, dužine preko 400 metara, prati obalu od koje je udaljen svega 30-ak metara, s mnoštvom rupa i procijepa. Izrazito je bogat podvodnim životom, tako da je potrebno i nekoliko urona da biste obišli cijelu lokaciju. Konfiguracija terena pruža mogućnost ronjenja za sve ronilačke kategorije, od početnika do naprednih ronioca.

Ai piedi delle stupende spiagge di ciottoli inizia una parete che scende verticalmente fino a 40 metri di profondità per 400 metri di lunghezza: per raggiungerla, si passa sopra delle formazioni di cascate di pietra circondate da sabbia, coralli e spugne. Dista appena una trentina di metri dalla spiaggia Girandella e per visitare l'intero punto, sono necessarie diverse immersioni.

Возле чудесных галечных пляжей начинается стена, спадающая вертикально на 40 метровую глубину. Вдоль пляжа стена тянется на 400 метров, погружение осуществляется возле формации каменных каскадов окруженных песком, кораллами и губками. Находиться на расстоянии всего 30 метров от пляжа Гиранделла, и чтоб обойти всю окрестность нужно несколько погружений. Здесь могут осуществлять погружение дайверы любых категорий, от начинающих до продвинутых.

The wall begins under a beautiful pebble beach, which falls vertically to a depth of 40 metres. Whilst approaching the approximately 400 metre-long wall you can dive above the stone cascade formations surrounded by sand, coral and sponges. The distance from the Girandella Beach is only around 30 metres and in order to visit the entire location a few dives are necessary. The field offers the possibility of diving for all diving categories, from beginners to advanced divers.

Unterhalb der wunderschönen Kiesstrände beginnt eine Wand, welche vertikal bis zu einer Tiefe von 40 Metern abfällt. Während des Zugangs zur Wand mit einer Länge von 400 Metern wird oberhalb einer Formation an steinernen Kaskaden, umzäunt von Sand, Korallen und Schwämmen getaucht. Vom Strand Girandella ist es nur etwa 30 Meter entfernt und es sind einige Tauchgänge nötig, um den gesamten Standort zu besichtigen. Das Gelände bietet die Möglichkeit des Tauchens in allen Taucher-kategorien, vom Anfänger bis zum erfahrenen Taucher.



Nacionalni park Brijuni

BRIJUNI NATIONAL PARK
NATIONALPARK BRIJUNI
PARCO NAZIONALE BRIONI
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК БРИЮНЫ

Nacionalni park Brijuni

BRIJUNI NATIONAL PARK

NATIONALPARK BRIJUNI

PARCO NAZIONALE BRIONI

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК БРИЮНЫ



Brijuni, najpoznatije istarsko otočje koje ljepotom oduzima dah, dobro je poznato. No, da bi se u potpunosti spoznala njihova vrijednost i ljepota, moguće ih je sagledati i iz jedne druge perspektive, one podvodne. Brijunski akvatorij pruža idealne uvjete za ronjenje. Uz razvedenu obalu i kristalno čisto more, raznovrstan podvodni svijet s atraktivnom florom i faunom krije i brojne zaštićene vrste. Podmorje Nacionalnog parka Brijuni nudi mogućnost za autonomno ronjenje i to kroz organizirano vođenje ronilačkih grupa. Širok raspon u odnosu na tematiku kao i u odnosu na dubinu udovoljit će brojnim ljubiteljima ronjenja. Podvodna poučna staza u uvali Verige na istočnoj strani Velog Brijuna predstavlja jedinstveni doživljaj prirodnih i arheoloških vrijednosti iznimno bogatog i sačuvanog podmorja NP Brijuni. Staza, dužine oko 500 m, nije zahtjevana i namjenjena je posjetiteljima svih dobnih skupina.

Brijuni, the most famous breathtaking Istrian group of islands is well known. To fully learn about their value and beauty, they can be seen from another perspective, undersea one. The Brijuni aquatorium provides ideal diving conditions. Apart from its well-developed coastline and crystally clean sea, its diverse undersea world with attractive flora and fauna hides numerous protected species as well. The undersea world of the Brijuni National Park offers the possibility for autonomous diving by organized diving groups guidance. A wide range of topics and depths will satisfy numerous diving fans. The educational underwater trail in Verige Bay on the southern side of Veli Brijun offers unique experience of visiting natural and archaeological sites of the exceptionally rich and well preserved marine world of Brijuni National Park. The approximately 500 metres long trail is not particularly demanding, it has been designed to appeal to users of all ages.

Brijuni, die prominenteste istrische Inselgruppe, die durch ihre Schönheit den Atem raubt, ist allen gut bekannt. Aber, um ihren Wert und Schönheit vollkommen kennen zu lernen, kann man sie auch aus einer anderen Perspektive betrachten, nämlich unter Wasser. Das Aquatorium von Brijuni bietet für die Taucher einfach perfekte Bedingungen. Die eingebuchtete Küstenlinie und das klare Meer verbergen eine Unterwasserwelt mit attraktiver Flora und Fauna, aber auch mit zahlreichen geschützten Arten. Die Unterwasserwelt des Nationalparks Brijuni bietet die Möglichkeit zum autonomen Tauchen durch organisierte Führung von Tauchergruppen. Dabei wird das breitgefächerte Angebot bezüglich der Thematik, aber auch der Tiefe, sicherlich allen Taucherfans gerecht. Der Unterwasserlehrpfad in der Bucht Verige auf der Ostseite der Insel Veli Brijun stellt ein tolles Erlebnis von Naturschönheiten und archäologischen Funden dar, in der einzigartigen reichen und bewahrten Unterwasserwelt des Nationalparks Brijuni. Der Pfad, in einer Länge von etwa 500 m, ist nicht sehr anspruchsvoll, und ist für Besucher aller Altersgruppen geeignet.












Sono molto conosciute le isole Brioni, il più famoso arcipelago istriano la cui bellezza lascia senza fiato. Tuttavia, per capire pienamente il loro valore e la loro bellezza è possibile viverle da un'altra prospettiva, quella sottomarina. Il mare delle Brioni offre le condizioni ideali per le immersioni. Con la costa frastagliata e le acque cristalline, l'interessante mondo subacqueo con la ricca flora e fauna nasconde anche molte specie protette. Il fondo marino del parco nazionale Brioni presenta l'opportunità per le immersioni subacquee che sono organizzate attraverso immersioni guidate di gruppo. I vari temi e le diverse profondità soddisferanno molti appassionati d'immersioni. Il Percorso didattico subacqueo in Val Catena, sul versante orientale di Brioni Maggiore, è un'esperienza unica nel suo genere che vi fa scoprire autentici tesori naturali ed archeologici dei ricchissimi fondali intatti del PN di Brioni. Il tracciato lungo circa 500 m, non è particolarmente impegnativo ed è adatto ai visitatori di qualsiasi età.



Истрийские острова Бриюны, красота которых завораживает, являются очень популярными. Но для того, чтобы насладиться их великолепием в полной мере, необходимо посмотреть на них с новой стороны - изучить их подводный мир. Акватория Брион предлагает идеальные условия для погружения. Изрезанная береговая линия и кристально чистое море, разнообразный подводный мир скрывает не только привлекательную флору и фауну, но и множество охраняемых видов. Подводный мир Национального парка «Бриюны» предлагает возможность самостоятельного подводного плавания в организованных группах дайверов. Широкий диапазон тематики и глубины погружения удовлетворит многочисленных дайверов-любителей. Подводная тропа в заливе Верига с восточной стороны Вели Бриюна представляет собой уникальное сочетание природных и археологических ценностей удивительно богатого и хорошо сохранившегося подводного мира НП Бриюны. Тропа длиной около 500 метров не представляет особых сложностей и предназначена для посетителей всех возрастов.

Ronilački centri

DIVING CENTRES
TAUCHERZENTREN
CENTRI SUBACQUEI
ВОДОЛАЗНЫЕ ЦЕНТРЫ

	Adresa Address / Adresse Indirizzo / Адрес
	Telefon Telephone / Telefon Telefono / Телефон
	GSM
	Fax / Телефакс
	E-mail
	Web adresa Web address / Web Adresse Sito Web / Веб
	Dodatno Notes / Hinweise Annotazioni / Примечания
	Škola ronjenja Diving school Tauchschule Corsi di immersione Школа дайвинга
	GPS
	Brodске olupine pod brojem Diving to the wrecks under the number Tauchen auf dem Wrack unter der Nummer Immersione sui relitti numero Пронумерованные остатки судов
	Plinske mješavine zraka Gas mixtures Gasmischungen Miscele di gas Газо-воздушная смесь

01. SUBAQUATIC


✉ TN Stella Maris, 52 470 Umag
☎ +385 (0)52 710 981
☎ +385 (0)52 710 981
☎ +385 (0)92 261 6168
@ subaquatic.umag@gmail.com
www.subaquatic.org

 45.428371 N
3.52238 E



 1, 3, 9

 NITROX

 Tečaj podvodne fotografije / Underwater photography course / Kurs der Unterwasserfotografie
Corso di fotografia subacquea / Курс подводной фотографии круизы

02. HIDROBIRO D.O.O.

✉ Moela 7/1, 52 470 Umag
☎ +385 (0)52 742 017
☎ +385 (0)91 366 6665
@ milan.vuksic@pu.t-com.hr
www.mbnirvana.com

 45.426929 N
13.52215 E




 1, 2, 3, 4, 6, 9, 10, 13,
14, 15, 17, 19, 22

 NITROX
TRIMIX

 Ronilački izleti / Diving cruises / Taucherkreuzfahrten
Crociere subacquee / Водолазные круизы

03. DIVING CENTER SEA TURTLE


✉ Camping Park Umag,
Karigador b.b.
52 474 Brtonigla
☎ +385 (0)52 725 074
☎ +385 (0)99 575 3230
@ seaturtle.diving@gmail.com
www.sportndiving.hr

 45.220169 N
13.322928 E



 1, 2, 3, 6, 7, 9



 Ronilački izleti / Diving cruises / Taucherkreuzfahrten
Crociere subacquee / Водолазные круизы

04. ZEUS FABER

✉ Sportski centar Valeta, Lanterna
52 465 Tar-Vabriga
☎ +385 (0)52 405 045
☎ +385 (0)98 951 2986
☎ +385 (0)98 177 9869
@ info@zeus-faber.com
www.zeus-faber.com

 45.13943 N
13.34848 E



 1, 2, 3, 4



05. DIVING CENTER POREČ

📍 Hotel Valamar Diamant
Brulo 4, 52 440 Poreč
☎ +385 (0)52 433 606
☎ +385 (0)91 452 9070
✉ info@divingcenter-porec.com
🌐 www.divingcenter-porec.com

📍 45.1232280 N
13.3532346 E

📍 3



NITROX

06. DIVING CENTER BLUE LAGOON

📍 Hotel Galijot
Plava laguna, 52 440 Poreč
☎ +385 (0)95 252 64 165
✉ info@divingporec.com
🌐 www.divingporec.com

📍 45.1232280 N
13.3532346 E

📍 3



NITROX

07. DIVING CENTER STARFISH

📍 AC Porto Sole
52 450 Vrsar
☎ +385 (0)52 442 119
☎ +385 (0)98 335 506
☎ +385 (0)98 334 816
✉ info@starfish.hr
🌐 www.starfish.hr

📍 45.0836 N
13.3604 E

📍 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10



NITROX

08. DIVING CENTER FRAN'S REEF

📍 AC Orsera,
52 450 Vrsar
☎ +385 (0)95 534 9778
✉ info@fransreef.com
🌐 www.fransreef.com

📍 45.91937 N
13.362489 E

📍 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 13, 14



NITROX
TRIMIX

09. ROVINJ-SUB D.O.O.

📍 Kolodvorsko šetalište 9
52 210 Rovinj
☎ +385 (0)52 821 202
☎ +385 (0)52 821 202
☎ +385 (0)98 196 9502
✉ info@rovinj-sub.hr
🌐 www.rovinj-sub.hr

📍 45.05494 N
13.38391 E

📍 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 13



NITROX
TRIMIX

10. SCUBA - VALDALISO

📍 TN Valdalislo, 52 210 Rovinj
☎ +385 (0)52 815 992
☎ +385 (0)52 815 992
☎ +385 (0)98 212 360
✉ valdalislo@diving-rovinj.com
🌐 www.diving-rovinj.com

📍 45.0559 N
13.3725 E

📍 4, 5, 6, 7, 9, 10, 13, 14



NITROX

11. MEDITERRANEUM MARE SPORT

📍 TN Villas Rubin bb
52 210 Rovinj
☎ +385 (0)52 816 648 (01.05. - 31.10.)
☎ +385 (0)52 816 648
☎ +385 (0)98 204 233
✉ info@mmsport.hr
🌐 www.mmsport.hr

📍 45.080841 N
13.63835 E

📍 6, 7, 9, 10, 13, 14



NITROX

12. DIVING CENTER PUFFER

📍 Hotel Istra, otok Sv. Andrija
(Crveni Otok) 52 210 Rovinj
☎ +385 (0)52 802 540
☎ +385 (0)95 902 5543
✉ info@rovinj-diving.hr
🌐 www.rovinj-diving.hr

📍 45.033043 N
13.373511 E

📍 6, 7, 9, 10, 13



13. HIPPOCAMPUS

📍 Bi Village, 52 212 Fažana
☎ +385 (0)98 986 4794
☎ +385 (0)98 400 6922

📍 AC Stoja, 52 100 Pula
☎ +385 (0)98 255 820
☎ +385 (0)98 986 4794

✉ info@hippocampus.hr
🌐 www.hippocampus.hr

📍 44.920285 N
13.801872 E

📍 44.859626 N
13.81453 E

📍 6, 9, 11, 12, 13,
14, 15, 16,
NP Brijuni

**14. DIVING CENTER PUNTIŽELA, MERGUS D.O.O.**

📍 AC Brioni, 52 100 Pula
☎ +385 (0)52 517 474 (IV-X)
☎ +385 (0)52 517 474
☎ +385 (0)98 903 3003

✉ info@relaxt-abgetaucht.de
🌐 www.relaxt-abgetaucht.de

📍 44.835892 N
13.81599 E

📍 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12,
13, 14, 15, 16, 17, 18
NP Brijuni

**15. DIVING CLUB PULA**

📍 Marina Veruda
52 100 Pula
☎ +385 (0)98 255 834
✉ danevski@gmail.com
🌐 www.ronjenje-pula-danevski.hr

📍 44.501828 N
13.503521 E

📍 6, 11, 13, 14, 15,
16, 17, 18



⚠ Rad s osobama s invaliditetom, uz instruktora HSA edukacije (Handicapped Scuba Association) Disabled programme accompanied by an HSA education instructor (Handicapped Scuba Association)

Die Instruktoren mit der HSA Lizenz (Handicapped Scuba Association) tauchen mit Behinderten
Esiste il programma per le persone disabili con istruttore di educazione HSA (Handicapped Scuba Association)

Мы работаем с инвалидами в сопровождении HSA-инструктора (Handicapped Scuba Association) Дайвинг по методике HSA

Tečaj podvodne fotografije
Underwater photography course
Kurs der Unterwasserfotografie
Corso di fotografia subacquea
Курс подводной фотографии
Круизы

16. ORCA DIVING CENTER

📍 Verudela bb, Hotel Histria
52 100 Pula
☎ +385 (0)98 409 850
✉ info@orcadiving.hr
🌐 www.orcadiving.hr

📍 44.835892 N
13.83448 E

📍 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13,
14, 15, 16, 17, 18, 20, 21

**17. MORSKA ŠKOLA VALSALINE**

📍 Uvala Valsaline 31, 52 100 Pula
☎ +385 (0)52 382 252
☎ +385 (0)52 382 252
☎ +385 (0)98 255 402
✉ mi-tours@pu.t-com.hr
🌐 www.meeresschule.com

📍 44.85955 N
13.83502 E

📍 3, 4, 9, 10, 11, 12,
13, 16, 17, 18

**18. DIVING CENTER INDIE**

📍 AC Indie, Banjole
52 203 Medulin
☎ +385 (0)52 573 658
☎ +385 (0)52 545 116
☎ +385 (0)52 573 658
☎ +385 (0)98 334 181
☎ +385 (0)98 344 963
✉ divingindie@divingindie.com
🌐 www.divingindie.com

📍 44.826694 N
13.846083 E

📍 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14,
15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23

**19. DIVING CENTER KAŽELA**

📍 AC Kažela, 52 203 Medulin
☎ +385 (0)52 573 658
☎ +385 (0)52 545 116
☎ +385 (0)52 573 658
☎ +385 (0)98 334 181
☎ +385 (0)98 344 963
✉ divingindie@divingindie.com
🌐 www.divingindie.com

📍 44.804788 N
13.954493 E

📍 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14,
15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23



20. DIVING CENTER SHARK

📍 AC Medulin, 52 203 Medulin
 ☎ +385 (0)52 894 2741
 📠 +385 (0)98 366 110
 @ info@diving-shark.hr
 🌐 www.diving-shark.hr

📍 44.4847 N
 13.5558 E

📍 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16,
 17, 18, 20, 21, 22, 23
 NP Brijuni



📍 NITROX
 TRIMIX

21. DIVING CENTER VITEZ WRECKS

📍 Premantura 2a
 52 203 Medulin
 ☎ +385 (0)98 421 004
 @ info@vitezwrecks.com
 🌐 www.vitezwrecks.com

📍 44.481370 N
 13.543740 E

📍 13, 14, 15, 16,
 18, 21, 22, 23



📍 NITROX

22. DIVING CENTER SCUBA LIBRE

📍 AC Runke, Premantura
 52 203 Medulin
 ☎ +385 (0)98 98 93 200
 @ info@scuba-libre.net
 🌐 www.scuba-libre.net

📍 44.483197 N
 13.550077 E

📍 9, 10, 13, 14, 16,
 17, 18, 22



📍 NITROX

23. KRNICADIVE

📍 Luka Krnica 141
 52 208 Krnica
 ☎ +385 (0)98 919 3487
 @ info@krnica.com
 🌐 www.krnicadive.com

📍 44.57229 N
 14.02092 E

📍 6, 13, 14, 18, 19,
 20, 21, 22



📍 NITROX
 TRIMIX

24. MZ DIVING CENTER

📍 Aldo Negri 3
 52 220 Labin
 ☎ +385 (0)52 880 466
 ☎ +385 (0)52 880 466
 ☎ +385 (0)98 72 3473
 @ zvonko.mikic@pu.t-com.hr
 🌐 www.mzdiving.hr

📍 45.087379 N
 14.12358 E

📍 22

**25. SV. MARINA C.B. D.O.O.**

📍 AC Marina, 52 220 Labin
 ☎ +385 (0)52 879 052
 ☎ +385 (0)52 879 052
 ☎ +385 (0)91 187 9074
 @ info@scubacenters.hr
 🌐 www.scubacenter.de
 🌐 www.scubacenters.hr

📍 45.03376 N
 14.15483 E

📍 19, 20



📍 NITROX

26. RC GIRALNDELLA DIVING

📍 Hotel Bellevue, 52 221 Rabac
 ☎ +385 (0)91 760 7041
 @ info@girandella-diving.com
 🌐 www.girandella-diving.com

📍 45.044492 N
 14.102019 E

📍 22, 23



📍 NITROX
 TRIMIX

27. DIVING CENTER LAMKRA

📍 Maslinica bb, 52 221 Rabac
 ☎ +385 (0)99 655 5455
 ☎ +385 (0)98 77 98 98
 @ lamkra@lamkra.cz
 🌐 www.rabacdiving.com

📍 45.044845 N
 14.090772 E

📍 21, 22, 23



📍 NITROX
 TRIMIX

Korisne informacije

USEFUL INFORMATION
NÜTZLICHE INFORMATIONEN
INFORMAZIONI UTILI
ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ



Call Center
Information & Booking
+385 52 880088



info@istra.com
www.istra.com

VAŽNI TELEFONSKI BROJEVI IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS WICHTIGE TELEFONNUMMERN NUMERI TELEFONICI IMPORTANTI ВАЖНЫЕ НОМЕРА ТЕЛЕФОНОВ

☎ 112

Za sve hitne intervencije / For all emergency situations / Einheitsnummer für alle Notfälle / Numero unico di pronto intervento / Единственный номер служб скорой помощи

☎ 9155

Služba traganja i spašavanja na moru / Rescue at sea / Notruf zur Suche und Rettung auf See / Ricerca e salvataggio in mare / Поиск и спасание на море

☎ 1987

HAK - Pomoć na cesti / Road assistance / Verkehrsnotruf / Soccorso stradale / ХАК - Помощь на дороге

☎ +385

Međunarodni pozivni broj za Hrvatsku / International dialling prefix for Croatia / Internationale Rufnummer für Kroatien / Prefisso internazionale per la Croazia / Международный код Хорватии

LUČKA KAPETANIJA / HARBOUR AUTHORITIES / HAFENÄMTE / CAPITANERIA DI PORTO / ПОРТОВОЕ УПРАВЛЕНИЕ

UMAG

☎ HR - 52470 Umag, Obala J. B. Tita 3 ☎ +385 (0)52 741 662

NOVIGRAD

☎ HR - 52466 Novigrad, Porporela 7 ☎ +385 (0)52 757 035

POREČ

☎ HR - 52440 Poreč, Obala maršala Tita 17

☎ +385 (0)52 431 663

ROVINJ

☎ HR - 52210 Rovinj, Obala Pina Budicina 1

☎ +385 (0)52 811 132

PULA

☎ HR - 52100 Pula, Riva 18 ☎ +385 (0)52 222 037

RAŠA

☎ HR - 52224 Raša, Trget bb ☎ +385 (0)52 875 127

RABAC

☎ HR - 52221 Rabac, Obala maršala Tita 39

☎ +385 (0)52 872 085

ZDRAVSTVENA ZAŠTITA TURISTA

Bolnice i klinike postoje u svim većim gradovima a hitna pomoć i ljekarne u svim mjestima. Za pacijente čiji životi su u opasnosti na raspolaganju je hitan transport zrakom (helikopterom) ili morem (gliserom).

Ljekarna koja je otvorena 24 sata dnevno, 7 dana u tjednu nalazi se u Puli, Giardini 14, T. +385 (0)52 222 551, 222 544

TOURIST HEALTH CARE

There are hospitals and clinics in all major towns, and ambulance and pharmacies in all towns. Emergency transport by air (helicopter) and sea (speedboat) is provided for patients whose life is in danger.

A pharmacy that is open 24 hours a day, 7 days a week: Pula, Giardini 14, T. +385 (0)52 222 551, 222 544

GESUNDHEITSVERSORGUNG VON FERIENGÄSTEN

Krankenhäuser und Kliniken gibt es in allen größeren Städten, und einen Notdienst und Apotheken in allen Ortschaften. Patienten, deren Leben in Gefahr ist, können durch die Luft (per Hubschrauber) oder übers Meer (per Schnellboot) transportiert werden.

Apotheke die rund um die Uhr offen ist, 7 Tage in der Woche: Pula, Giardini 14, T. +385 (0)52 222 551, 222 544

ASSICURAZIONE SANITARIA PER TURISTI

Ci sono ospedali e cliniche nelle maggiori città, mentre il servizio di pronto intervento e farmacie in tutti i centri abitati. Se un paziente è in pericolo di vita, è operativo il servizio di trasporto d'urgenza aereo (elicottero) o marittimo (motoscafo).

Farmacia che lavora 24 ore al giorno, per tutti i 7 giorni della settimana, si trova a Pola, Giardini 14, T. +385 (0)52 222 551, 222 544.

МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ДЛЯ ТУРИСТОВ

Больницы и клиники есть во всех больших городах, а скорая медицинская помощь и аптеки - во всех населенных пунктах. В распоряжении пациентов, жизнь которых находится в опасности, воздушный транспорт (вертолет) или морской транспорт (глиссер).

Круглосуточная аптека, работающая 7 дней в неделю, находится в Пуле по адресу: Giardini 14, тел.: +385 (0)52 222 551, 222 544.

HIPERBARIČNE KOMORE HYPERBARIC CHAMBERS ÜBERDRUCKKAMMERN CAMERE IPERBARICHE ГИПЕРБАРИЧЕСКИЕ ПАЛАТЫ



Poliklinika za baromedicinu OXY Pula
Baromedicine Polyclinic OXY Pula
Poliklinik für Baromedizin OXY Pula
Policlinico di baromedicina OXY Pola
Поликлиника баромедицины OXY Пула

☎ HR - 52100 Pula, Kochova 1a
☎ +385 (0)52 215 663, +385 (0)52 217 877
☎ +385 (0)52 217 877
✉ poliklinika@oxy.hr
🌐 www.oxy.hr

Radno vrijeme : 07.30 - 15.30, nedjeljom zatvoreno.
Working hours: 7.30 AM - 3.30 PM, closed on Sundays
Arbeitszeit: 7.30 - 15.30, Sonntags geschlossen
Orario di lavoro: 7.30 - 15.30, chiuso la domenica
Рабочее время: 7.30 - 15.30, закрыто по воскресеньям

Hitne intervencije van radnog vremena
In case of emergency outside working hours, please call:
Dringende Intervention außerhalb der Arbeitszeit:
Per interventi urgenti fuori dall'orario di lavoro,
rivolgersi al numero di cellulare:
Срочная помощь вне рабочего времени:

☎ +385 (0)98 219 225

Informacije o ronjenju u Hrvatskoj

INFORMATION ON DIVING IN CROATIA

INFORMATIONEN ÜBER DAS
TAUCHEN IN KROATIEN

INFORMAZIONI RILEVANTI SULLE
IMMERSIONI IN CROAZIA

ИНФОРМАЦИЯ О ДАЙВИНГЕ В
ХОРВАТИИ

ZAKONSKA REGULATIVA

Turističko ronjenje obavlja se isključivo u okviru i pod nadzorom ronilačkog centra koji je ovlašten i osposobljen za rekreativno-turističko ronjenje. Mjesto ronjenja mora biti vidljivo označeno ronilačkom bovom ili ronilačkom zastavom na plovilu. U ronilačkom centru, kao i na plovilu, moraju biti vidljivo označeni važni telefonski brojevi službe za traganje i spašavanje na moru kao i brojevi hiperbaričkih komora.

ZONE RONJENJA S POSEBNOM DOZVOLOM:

- svi nacionalni parkovi
- sve zone koje su pod zaštitom Ministarstva kulture

Odobrenje za navedene zone izdaje nadležno tijelo i svaki centar koji obavlja ronilačke aktivnosti u navedenim zonama mora imati i pismeno odobrenje nadležnog tijela;

ZONE ZABRANJENE ZA RONJENJE:

- u dijelovima unutrašnjih morskih voda koje obuhvaćaju luke, prilaze lukama, sidrišta luka i u području gustog prometa
- u strogim i posebnim rezervatima u moru, parkovima prirode te na drugim zaštićenim dijelovima mora i podmorja (Limski kanal)
- u blizini usidrenih ratnih brodova i čuvanih vojnih objekata na obalnom rubu na udaljenosti manjoj od 100 metara
- u Nacionalnom parku Brijuni;

Za nadzor ronjenja ovlaštene su lučke kapetanije, pomorska policija, nadzornici ronjenja nadležnih Ministarstva.

LEGISLATION

Holiday diving can only be conducted within the organisation and under the supervision of a diving centre that is authorised and qualified for recreational and holiday diving. The place of diving must be visibly marked with a dive buoy or a floating dive flag. The telephone numbers of the Search and Rescue Service and those of hyperbaric chambers must be clearly displayed in all dive centres and on all dive vessels.

DIVE ZONES REQUIRING SPECIAL PERMITS:

- all national parks
- all zones under the protection of the Ministry of Culture

Permits for these zones are issued by the competent bodies, and each dive centre conducting diving activities in these areas is required to have a written permit from the competent body;

NO DIVING ZONES:

- in parts of internal waterways that include ports, port entry areas, port anchorage areas and areas of dense traffic
- in strict marine reserves and special marine reserves, nature parks and other protected marine and coastal areas (Limski kanal - Lim Channel)
- in the 100-metre radius of anchored warships and guarded military facilities on the shore
- in the Brijuni National Park

Supervision of diving activities is conducted by port authorities, the maritime police, and the dive supervisors of the competent Ministry.

GESETZLICHE VORSCHRIFTEN

Das touristische Tauchen wird ausschließlich im Rahmen und unter der Aufsicht von Taucherzentren, welche für das erholsam-touristische Tauchen befugt sind, durchgeführt. Der Ort des Tauchens muss durch eine Taucherboje oder eine Taucherfahne am Schiff sichtbar gekennzeichnet sein. Im Taucherzentrum, wie auch auf dem Schiff, müssen wichtige Telefonnummern der Dienste für Fahndungen und zur Bergung auf dem Meer sichtbar gekennzeichnet sein, sowie auch die Nummern der Überdruckkammern.

TAUCHERZONEN MIT BESONDEREN GENEHMIGUNGEN:

- alle Nationalparks
- alle Zonen, die unter dem Schutz des Ministeriums für Kultur sind

Eine Genehmigung für die angeführten Zonen gibt das zuständige Organ aus und jedes Zentrum, welches Tauchaktivitäten in den angeführten Meereszonen ausübt, muss auch eine schriftliche Genehmigung des zuständigen Organs haben;

VERBOTENE TAUCHERZONEN:

- in Teilen der inneren Meeresgewässer, welche die Häfen, die Zugänge zu den Häfen und die Reedereien der Häfen umfassen und in Gebieten dichten Verkehrs
- in strengen und besonderen Reservaten im Meer, in Naturparks, sowie anderen geschützten Teilen des Meeres und der Unterwasserwelt (Kanal von Lim)
- in der Nähe von geankerten Kriegsschiffen und bewachten Militärobjekten am Küstenrand in einer Entfernung geringer als 100 Meter
- im Nationalpark Brijuni

Für die Aufsicht über das Tauchen sind Hafenämtler, die Marinepolizei und Tauchaufseher der zuständigen Ministerien berechtigt.

REGOLAMENTAZIONE LEGISLATIVA

L'immersione turistica si svolge esclusivamente all'interno e sotto il controllo del centro subacqueo, autorizzato e abilitato allo svolgimento dell'immersione ricreativo-turistica. Il luogo in cui si effettua l'immersione dev'essere contrassegnato visibilmente da una boa di segnalazione o dall'apposita bandiera posta sull'imbarcazione. Nel centro sub, come pure sull'imbarcazione, devono essere ben visibili i numeri telefonici rilevanti del servizio di soccorso e ricerca in mare, nonché delle camere iperbariche.

ZONE D'IMMERSIONE CON LICENZA PARTICOLARE:

- tutti i parchi nazionali
- tutte le zone poste sotto tutela da parte del Ministero per la cultura

La licenza per queste zone viene rilasciata dall'organo competente e ogni centro che svolge le attività subacquee nelle summenzionate zone, dev'essere in possesso dell'approvazione scritta dell'organo competente.

ZONE IN CUI È VIETATA L'IMMERSIONE:

- nei luoghi dove vi sono le acque marine interne, ovvero i porti, le entrate nei porti, gli ancoraggi dei porti e le zone di traffico marittimo intenso
- nelle riserve marittime, nei parchi naturali e nelle altre zone in cui il mare e il fondale marino sono tutelati (Canale di Leme)
- nei pressi delle navi da guerra all'ancora e delle zone militari sorvegliate e situate sulla costa, ad una distanza inferiore ai 100 m
- nel Parco nazionale Brioni

Sono autorizzati al controllo delle immersioni la Capitaneria di porto, la polizia marittima, gli ispettori addetti dei ministeri competenti.

УСТАВ

Туристический дайвинг осуществляется исключительно в рамках и под наблюдением водолазного центра, уполномоченного и обученного для рекреативно-туристического дайвинга. Место для ныряния должно быть обозначено сигнальным буйком для водолазов или дайв-флагом на судне. В водолазном центре, также как и на судне, должны быть обозначены номера телефонов службы поиска и спасания на море и номера гипербарических палат.

ЗОНЫ НЫРЯНИЯ СО СПЕЦИАЛЬНЫМ РАЗРЕШЕНИЕМ:

- все национальные парки
- все зоны под защитой Министерства культуры

Разрешение для указанных зон выдает компетентный орган, и каждый центр, осуществляющий водолазные активности в указанных зонах моря, должен иметь и письменное разрешение компетентного органа;

ЗОНЫ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ ДЛЯ НЫРЯНИЯ:

- в части внутренних морских вод, охватывающих порты, подъезды к портам, рейды портов и на территории с большим числом судов
- в строгих и специальных резерватах в море, парках природы и в других защищенных частях моря и подводного царства (Лимский канал)
- вблизи поставленных на якорь судов и охраняемых военных объектов в прибрежной полосе на расстоянии менее 100 метров
- в Национальном парке Бриюны

Для наблюдения за нырянием уполномочены портовые управления, морская полиция, контролеры ныряния компетентных Министерств.



Bijeli lav

IL LEONE BIANCO
WHITE LION
DER WEISSE LÖWE
БЕЛЫЙ ЛЕВ

Rovinj / Ровинь
RUJAN / SETTEMBRE / SEPTEMBER / СЕНТЯБРЬ
www.bijelilav.org

Festival podvodnog filma i fotografije osmišljen je kao međunarodni revijalni i natjecateljski festival. Donosi projekcije filmova s rovinjskog podmorja i priobalja, radionice podvodne fotografije za iskusne ronioce, ali i sve znatiželjnike, izložbu podvodne fotografije i foto safari.

Il festival del film e della fotografia subacquea è stato ideato come festival internazionale che presenta opere in concorso e non, e propone le proiezioni di filmati realizzati sul fondale marino e la costa rovinese, laboratori di fotografia subacquea per sub esperti ma anche per tutti gli interessati, la mostra della fotografia subacquea e un fotosafari.

Фестиваль подводного кино и фотографии, разработанный как международное ревью и конкурсный фестиваль. Организуется просмотр фильмов о ровиньской подводной зоне и побережью, практические семинары подводных фотографий для опытных дайверов и всех любознательных, выставка подводной фотографии и фото-сафари.

Underwater film and photography festival was designed as an international review, with some competition involved as well. The festival includes screenings of movies filmed in Rovinj's coast and underwaters, workshops of submarine photography for experienced divers and general public, as well as an exhibition of undersea photography and a photo-safari.

Festival der Taucherfilme und Taucherfotos wurde als Internationales- und Wettbewerbsfestival konzipiert. Es zeigt Projektionen von Filmen aus dem Meeresgrund Rovinjs und aus den Küstengebiete, es organisiert Unterwasserfotografie Workshop für erfahrene Taucher und auch für alle Neugierige und auch eine Ausstellung von Unterwasserfotografie und Foto-Safari wird organisiert.

Apnea Academy

Rovinj / Ровинь
LIPANJ / GIUGNO / JUNE / JUNI / ИЮНЬ
www.croatia-apnea.com

Sportsko događanje posvećeno ronjenju na dah uz ekskluzivnu suradnju s Umbertom Pelizzarijem
Manifestazione sportiva dedicata all'apnea con la collaborazione eccezionale di Umberto Pelizzari
A sports event dedicated to free diving in exclusive cooperation with Umberto Pelizzari
Sportliches Geschehnis, dem Tauchen auf Atemzug gewidmet, mit exklusiver Zusammenarbeit von Umberto Pelizzari
Спортивное мероприятие, посвященное погружению с эксклюзивным сотрудничеством с Умберто Пелиццари (Pelizzari)

IMPRESSUM

TOP priznanja Istri
TOP riconoscimenti per l'Istria
TOP Awards for Istria
TOP Anerkennungen Istriens

Nakladnik / Publisher / Herausgeber Editore / Издатель

Turistička zajednica Istarske županije
Istria Tourist Board

Tourismusverband Istrien
Ente per il turismo dell'Istria

Туристическое сообщество Истрийской жупании

☎ Pionirska 1, HR-52440 Poreč / Пионирска 1, Пореч

☎ +385 (0)52 452 797 ☎ +385 (0)52 452 796

✉ info@istra.hr 🌐 www.istra.hr

Za nakladnika / For the publisher Für den Herausgeber / Per l'editoriale

В качестве издателя

Denis Ivošević / Денис Ивошевич

Koncept i oblikovanje / Concept and design /

Konzept und Gestaltung / Idea e allestimento grafico /

Концепт и оформление

Studio Sonda, Vižinada / Сонда, Вижинада

Suradnici na projektu / Project collaborators /

Projekt Miratbeiter / Collaboratori al progetto /

Участники проекта

Željko Kamerla / Желько Камерла

Diving Center Starfish Vrsar

Ronilački centri u Istri / Diving centres of Istria

Tauchbasen in Istrien / Centri d'immersione in Istria

Водолазные центры Истрии

Fotografije / Photo credits / Fotos /

Fotografie / Фотографии

Danijel Frka, Željko Kamerla, Dalibor Solar, Branislav

Danevski, Stojan Babić, Maurizio Grbac, Mladen

Karačić, Slavko Vitez, Igor Zirojević, Studio Sonda,

Arhiv TZIŽ/ITB Archive / Архив ТСИО

Tisak / Print / Druck / Stampa / Печать

Printera Grupa d.o.o. Sveta Nedelja, 2014



Istria
World's 2nd Best
Olive Oil Region
2010, 2011, 2012, 2013, 2014



Istria
TOP 10 Valentine's Day Retreats 2014
Best Trips 2011, 2012



Istria
Best Wine Regions
for Winter and Spring
Travel 2014



Istria
Winner of the HolidayCheck
Destination Award 2013
Beach Holidays



Istria
Top Summer Food
Destinations 2013



Istria
Best Places for
Golden Years 2013



Istria
Best of Europe: Top 15
Food & Wine Destinations 2013
21 Places to Go in 2012



Istria
8 Super-Romantic
Destinations for Grown-ups
(still) in Love 2013



Istria
10 Surprising Must Visit
Foodie Destinations 2013
10 Most Affordable
Wine Destinations 2013



Istria
Top Summer Food
Destinations 2013



BMW Coast Drive

www.bmw-coastdrive.com



**Sheer
Driving Pleasure**



BMW COAST DRIVE.

OPEN DRIVING PLEASURE – YOUR SUMMER HIGHLIGHT IN ISTRIA.

Sea and landscape, gorgeous coastal roads and a stimulating airstream – enjoy this unique experience in an open BMW Z4 Roadster. Don't let your holiday highlight pass you by and experience your personal BMW Coast Drive.

We hope you enjoy your drive.

Start now at www.bmw-coastdrive.com.